

## **SLUTDOKUMENT**

FRÅN DIPLOMATKONFERENSEN  
OM DET PROTOKOLL SOM SAMMANFÖR  
INTERNATIONELLA EUROCONTROLKONVENTIONEN  
OM SAMARBETE FÖR LUFTFARTENS SÄKERHET  
AV DEN 13 DECEMBER 1960  
MED SENARE VIDTAGNA ÄNDRINGAR  
(Bryssel, den 27 juni 1997)

---

**SLUTDOKUMENT**

FRÅN DIPLOMATKONFERENSEN OM DET PROTOKOLL SOM SAMMANFÖR  
INTERNATIONELLA EUROCONTROLKONVENTIONEN OM SAMARBETE FÖR  
LUFTFARTENS SÄKERHET AV DEN 13 DECEMBER 1960  
MED SENARE VIDTAGNA ÄNDRINGAR  
(Bryssel, den 27 juni 1997)

DE BEFULLMÄKTIGADE FRÅN

FÖRBUNDSREPubLIKEN TYSKLAND  
REPubLIKEN ÖSTERRIKE  
KONUNGARIKET BELGIEN  
REPubLIKEN BULGARIEN  
REPubLIKEN CYPERN  
REPubLIKEN KROATIEN  
KONUNGARIKET DANMARK  
KONUNGARIKET SPANIEN  
FRANSKA REPubLIKEN  
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND  
DEN HELLENSKA REPubLIKEN  
REPubLIKEN UNGERN  
IRLAND  
REPubLIKEN ITALIEN  
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG  
REPubLIKEN MALTA  
FURSTENDÖMET MONACO  
KONUNGARIKET NORGE  
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA  
PORTUGISISKA REPubLIKEN  
RUMÄNIEN  
SLOVAKISKA REPubLIKEN  
REPubLIKEN SLOVENIEN  
KONUNGARIKET SVERIGE  
SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET  
REPubLIKEN TJECKIEN  
REPubLIKEN TURKIET

*som är församlade* i Bryssel den 27 juni 1997,

*har beslutat* att med Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet, med i Bryssel 1981vidtagna ändringar, införliva de ändringar som framgår av bilaga 1 till detta slutdokument,

*har antagit* det protokoll som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet med de vidtagna ändringarna. Detta protokoll öppnades för undertecknande den 27 juni 1997 och återges i bilaga 2 till detta slutdokument.

*har noterat* följande förklaring avgiven av Konungariket Nederländerna som företrädare för de medlemsstater i Europeiska gemenskapen vilka är medlemmar i Eurocontrol:

"De medlemsstater i Europeiska gemenskapen som är medlemmar i Eurocontrol förklarar att undertecknandet av det protokoll som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet med senare vidtagna ändringar och som öppnades för undertecknande den 27 juni 1997 och återges i bilaga 2 till detta slutdokument inte påverkar gemenskapens exklusiva behörighet på vissa områden som täcks av ovanstående konvention och inte heller gemenskapens medlemskap i Eurocontrol i syfte att utöva denna exklusiva behörighet.",

*har noterat* följande förklaring avgiven av Konungariket Belgien:

"Medan Belgien undertecknar denna text utan någon formell reservation, vill det förklara att det fäster särskild betydelse vid en organisering av luftrummet som garanterar tillträde till dess flygplatser utan diskriminering samt vid främjandet av dialogen mellan parterna på arbetsmarknaden.",

*har noterat* följande förklaring avgiven av Helleniska republiken:

"Helleniska republiken undertecknar slutdokumentet från diplomatkonferensen om det protokoll som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet av den 13 december 1960 med senare vidtagna ändringar under förutsättning att genomförandet och tillämpningen av bestämmelserna i ovanstående protokoll är i överensstämmelse med de juridiska ramarna för och förfarandena i Internationella civila luftfartsorganisationen.",

*har noterat* följande förklaring avgiven av Förbundsrepubliken Tyskland:

"Förbundsrepubliken Tyskland anser det absolut nödvändigt att den föreskrift om dataskydd som utarbetas av Eurocontrolorganisationen åtminstone motsvarar den norm som införts av Europeiska unionen i dess direktiv om dataskydd.

Det är också lämpligt med en garanti om att uppgifter av personlig natur som överförs av organisationen till en fördragsslutande part skall åtnjuta skydd på dennas territorium i enlighet med bestämmelserna i förutnämnda föreskrifter.",

*har antagit* följande resolutioner:

I. *Resolution med uppmaning till medlemsstaterna att så snart som möjligt ratificera protokollet*

Konferensen,

*som är församlad* i Bryssel den 27 juni 1997 för att anta det protokoll som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet med senare vidtagna ändringar,

*som har enhälligt antagit* förutnämnda protokoll,

*som finner* det i hög grad önskvärt att det förutnämnda protokollet träder i kraft så snart som möjligt,

*anmodar* alla de fördragsslutande parterna att så snart som möjligt ratificera, anta eller godkänna det protokoll som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet med senare vidtagna ändringar,

*uppmantar* generaldirektören för Eurocontrol att i samarbete med de fördragsslutande parterna vidta alla praktiska åtgärder för att vid behov vara dem behjälpliga med förfarandet för ratifikation, antagande eller godkännande av det förutnämnda protokollet.

## II. *Resolution om ett tidigarelagt genomförande av protokollet*

Konferensen,

*som är församlad* i Bryssel den 27 juni 1997 för att anta det protokoll som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet med senare vidtagna ändringar,

*som har antagit* enhälligt förutnämnda protokoll,

*som har uppmärksammat* de beslut som fattades av kommunikationsministrarna i Europeiska civila luftfartskonferensens (ECAC) medlemsstater vid deras möte om ECAC:s strategi i Köpenhamn den 14 februari 1997,

*som har uppmärksammat* att kommunikationsministrarna inom ECAC har uppmanat Eurocontrols permanenta kommission att överväga åtgärder för att tidigarelägga genomförandet av den ändrade Eurocontrolkonventionen enligt vad som föreslås i ECAC:s strategi,

*som inser* att ett tidigarelagt genomförande av vissa bestämmelser i den ändrade konventionen är nödvändigt för att Eurocontrolorganisationen och särskilt dess verkställande organ skall kunna anförtros den roll och de befogenheter som beskrivs i ECAC:s strategi vad gäller institutioner,

*som bekräftar* sitt åtagande att genom bestämmelserna i den ändrade konventionen och i nära samarbete med alla berörda parter upprätta ett europeiskt flygledningssystem som är säkert och effektivt liksom ett gemensamt och effektivt system för undervägsavgifter,

*anmodar* samtliga fördragsslutande parter att i största möjliga utsträckning verka för att genomförandet av vissa bestämmelser i den ändrade konventionen tidigareläggs.

De befullmäktigade

*har antagit* följande gemensamma uttalanden:

### I. *Gemensamt uttalande om förslaget till föreskrift om dataskydd för Eurocontrol*

Konferensen,

*som är församlad* i Bryssel den 27 juni 1997 för att anta det protokoll som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet med senare vidtagna ändringar,

*som har antagit* enhälligt förutnämnda protokoll,

*som har tagit del* av förslaget till en föreskrift om dataskydd för Eurocontrol

*gör* följande gemensamma uttalande:

Signatärstaterna åtar sig att se till att en intern föreskrift om dataskydd för Eurocontrolorganisationen kommer att godkännas av rådet snarast möjligt.

*II. Gemensamt uttalande om nödvändiga åtgärder för att rådets revisionsnämnd skall kunna utöva en "insynsfunktion" och för att denna funktion skall införas bland de bestämmelser i protokollet som omfattas av ett tidigarelagt genomförande.*

Konferensen,

*som är församlad i Bryssel den 27 juni 1997 för att anta det protokoll som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet med senare vidtagna ändringar,*

*som har antagit enhälligt förutnämnda protokoll,*

*som har tagit del av bestämmelserna i förutnämnda protokoll om upprättandet av en effektiv och självständig ledningsstruktur för Eurocontrols verkställande organ lämpad att främja införandet av en effektiv, rationell och öppen beslutsmekanism för flygledningstjänster i Europa i överensstämmelse med ECAC:s strategi för institutioner,*

*som har noterat att det ankommer på Eurocontrols verkställande organ att uppnå målen och utföra de uppgifter som det åläggs i konventionen eller av Eurocontrols styrande organ,*

*som inser det önskvärda i att göra det möjligt för Eurocontrols verkställande organ att garantera en tillräcklig nivå av insyn i sin ledning genom en revisionsnämnd utrustad med lämpligt mandat,*

*gör följande gemensamma uttalande:*

Signatärstaterna åtar sig att vidta nödvändiga åtgärder för att den revisionsnämnd som omnämns i artikel 7.5 i konventionen skall kunna utöva en "insynsfunktion" samt att se till att denna funktion införlivas med de bestämmelser i den sammanförda versionen av konventionen som omfattas av ett tidigarelagt genomförande..

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har de befullmäktigade undertecknat detta slutdokument.

UPPRÄTTAT i Bryssel den 27 juni 1997, i ett enda original, som skall deponeras i den belgiska regeringens arkiv. Den belgiska regeringen skall överlämna bestyrkta kopior till de andra signatärstaternas regeringar.

För Förbundsrepubliken Tysklands regering:

För Republiken Österrikes regering:

För Konungariket Belgiens regering:

För Republiken Bulgariens regering:

För Republiken Cyperns regering:

För Republiken Kroatians regering:

För Konungariket Danmarks regering:

För Konungariket Spaniens regering:

För Franska Republikens regering:

För Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands regering:

För den Helleniska republikens regering:

För Republiken Ungerns regering:

För Irlands regering:

För Republiken Italiens regering:

För Storhertigdömet Luxemburgs regering:

För Republiken Maltas regering:

För Furstendömet Monacos regering:

För Konungariket Norges regering:

För Konungariket Nederländernas regering:

För Portugisiska republikens regering:

För Rumäniens regering:

För Slovakiska republikens regering:

För Republiken Sloveniens regering:

För Konungariket Sveriges regering:

För Schweiziska Edsförbundets regering:

För Republiken Tjeckiens regering:

För Republiken Turkiets regering:

BILAGA 1 till SLUTDOKUMENTET

**ÄNDRINGAR**

INFÖRDA AV DIPLOMATKONFERENSEN DEN 27 JUNI 1997

---



ÄNDRINGAR INFÖRDA AV DIPLOMATKONFERENSEN  
DEN 27 JUNI 1997

Artikel I

Den internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet upprättad den 13 december 1960, ändrad genom tilläggsprotokollet av den 6 juli 1970, i sin tur ändrad genom protokollet av den 21 november 1978, och i sin helhet ändrad enligt lydelsen i protokollet av den 12 februari 1981, i det följande kallad "konventionen", ändras i enlighet med lydelsen i följande artiklar.

Artikel II

Punkterna 1 och 2 i artikel 1 i konventionen ersätts med följande bestämmelser:

"Artikel 1

1. *I syfte att uppnå den harmonisering och integrering som är nödvändig för att upprätta ett enhetligt europeiskt system för flygledningstjänster är de fördragsslutande parterna överens om att stärka sitt samarbete och att utveckla sin gemensamma verksamhet inom luftfartsområdet med vederbörlig hänsyn till försvarets behov och därvid ge alla användare av luftrummet all den frihet som är förenlig med den säkerhetsnivå som krävs inom ramen för tillhandahållandet av kostnadseffektiva flygtrafikledningstjänster, och med hänsynstagande till nödvändigheten av att där det är möjligt, och särskilt på de operationella, tekniska och ekonomiska planerna, reducera den negativa påverkan på miljön till ett minimum.*

*Dessa mål kommer att eftersträvas utan att kränka principen om varje lands absoluta suveränitet över sitt luftrum och utan att hindra något land från att utöva sin företrädesrätt vad gäller det nationella luftrumets säkerhet och försvar.*

*De har därför kommit överens om att*

- (a) *fastställa en europeisk policy för flygledningstjänster, som omfattar bestämning av strategier och program vars ändamål är att utveckla den nödvändiga kapaciteten för att på ett kostnadseffektivt sätt tillfredsställa samtliga civila och militära användares behov med bibehållande av den säkerhetsnivå som krävs;*
- (b) *åta sig att fastställa särskilda effektivitetsmål för flygledningstjänsten inom de flyginformationsområden som anges i bilaga 2 till denna konvention och inom vilka staterna enligt tillämpliga bestämmelser i konventionen om internationell civil luftfart har accepterat att trygga flygtrafikledningstjänsterna utan att inskränka principerna om fri rörlighet i det luftrum som inte står under staternas överhöghet enligt konventioner, internationella överenskommelser och internationell sedvanerätts regler och principer;*
- (c) *införa ett system för kvalitets- och produktionsgranskning samt målbestämning för flygledningstjänsten;*

- (d) *tillämpa en gemensam plan för konvergens och genomförande av tjänster och hjälpmedel för flygtrafik i Europa;*
  - (e) *anta och tillämpa gemensamma standarder och specifikationer;*
  - (f) *harmonisera föreskrifter för flygtrafikledningstjänster;*
  - (g) *utveckla tillgänglig kapacitet för att tillfredsställa efterfrågan på flygtrafik och säkerställa att det utnyttjas så effektivt som möjligt genom att tillsammans upprätta, driva och utveckla ett gemensamt system för flödesplanering i Europa inom ramen för införandet av ett enhetligt europeiskt system för flygledningstjänster;*
  - (h) *främja gemensam upphandling av system och hjälpmedel för flygtrafik;*
  - (i) *genomföra ett gemensamt handlingsprogram för fastställande och beräkning av avgifter som påförs användare av flygtrafiktjänster och anordningar en route, i det följande kallade "undervägsavgifter";*
  - (j) *införa en mekanism, skild från tillhandahållandet av tjänster, för utarbetande och multilateral harmonisering av flygsäkerhetsbestämmelser inom området för flygledningstjänster som ett led i ett integrerat system för flygsäkerhet;*
  - (k) *delta i utformningen, genomförandet och uppföljningen av ett globalt system för navigering med hjälp av satellit;*
  - (l) *identifiera nya möjligheter till gemensam verksamhet vad gäller utformning, genomförande, uppföljning eller utnyttjande av system och tjänster för flygtrafik;*
  - (m) *inom ramen för begreppet "från gate till gate" utarbeta ett allomfattande handlingsprogram och en effektiv metod för en strategisk utformning och planering av flygvägar och luftrum.*
2. *För detta ändamål upprättar de härmed en "Europeisk organisation för säkrare flygtrafiktjänst" (Eurocontrol), i det följande kallad "organisationen", som skall samverka med nationella civila och militära myndigheter samt med användarorganisationerna. Organisationen skall omfatta tre organ:*
- (a) *En generalförsamling som är ansvarigt organ för att utforma och godkänna organisationens allmänna riktlinjer innefattande*
    - (i) *de gemensamma riktlinjerna för undervägsavgifter och organisationens övriga verksamhet med avseende på avgifter;*
    - (ii) *organisationens funktioner för kvalitets- och produktionsgranskning och -utvärdering;*
    - (iii) *fastställande av organisationens mål, i synnerhet målen för standardisering, planering, kvalitet och produktion samt reglering av säkerheten;*
    - (iv) *val av stora ramprogram för samarbete enligt tekniska och ekonomiska kriterier;*

- (v) *externa relationer med stater och organisationer och ansökningar om anslutning till denna konvention;*
- (b) *Ett råd med uppgift att verkställa generalförsamlingens beslut och, med beaktande av de befogenheter som tilldelats denna, vidta alla de åtgärder som är bindande för de fördragsslutande parterna samt övervaka det verkställande organets verksamhet;*
- (c) *Ett verkställande organ, vars stadga återges i bilaga 1 till denna konvention, som är ansvarigt för fullgörandet av organisationens uppgifter enligt vad som föreskrivs i de följande artiklarna i denna konvention såväl som för de uppgifter det anförtros av generalförsamlingen eller rådet samt för utarbetande av ändamålsenliga förslag och för utnyttjande av de tekniska, ekonomiska och personella resurserna för att uppnå de uppställda målen."*

### Artikel III

Artikel 2 i konventionen ersätts med följande bestämmelser:

#### "Artikel 2

1. *Organisationen skall åläggas följande uppgifter*
  - (a) *Utveckla och godkänna detaljplaner för harmonisering och integration av de fördragsslutande parternas flygtrafiktjänster och -system, framför allt mark- och flygburna navigeringssystem, i syfte att införa ett enhetligt europeiskt flygledningssystem;*
  - (b) *Samordna de fördragsslutande parternas program för genomförande, så att ett närmande mot ett enhetligt europeiskt system för flygledning säkerställs;*
  - (c) *För de fördragsslutande parternas räkning granska och samordna ärenden inom luftfartsområdet som handläggs av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) och andra internationella organisationer inom området för civil luftfart samt samordna och förelägga dessa organ ändringar eller förslag;*
  - (d) *Fastställa, utforma, utveckla, godkänna och organisera införandet av ett enhetligt europeiskt flygledningssystem;*
  - (e) *Utveckla och driva ett gemensamt europeiskt system för flödesplanering vid ett gemensamt internationellt center inom ramen för (d) ovan;*
  - (f) *Utarbeta, godkänna och löpande granska gemensamma standarder, specifikationer och förfaranden för flygledningssystem och -tjänster;*
  - (g) *Utarbeta och godkänna förfaranden för gemensam upphandling av system och anordningar för flygtrafiken;*
  - (h) *Samordna de fördragsslutande parternas program för forskning och utveckling som avser nya tekniker inom luftfartsområdet, samla in och sprida resultaten från denna forskning, främja och gemensamt genomföra undersökningar och försök samt bedriva tillämpad forskning liksom teknisk utveckling på detta område;*

- (i) *Införa ett oberoende system för kvalitets- och produktionsgranskning som skall omfatta alla aspekter av flygtrafikledning, bland annat de allmänna riktlinjerna och planeringen, administrationen av säkerheten på och i närheten av flygplatserna och i luftrummet liksom de finansiella och ekonomiska aspekterna av de tjänster som tillhandahålls och vidare att uppställa mål med avseende på samtliga dessa aspekter;*
  - (j) *Undersöka och främja lämpliga åtgärder för att öka effektiviteten och produktiviteten inom luftfartsområdet;*
  - (k) *Utarbeta och godkänna gemensamma kriterier, förfaranden och metoder för att säkerställa optimal effektivitet och kvalitet vad gäller flygledningssystem och flygtrafikledningstjänster;*
  - (l) *Utarbeta förslag för en harmonisering av europeiska bestämmelser för flygtrafikledningstjänster;*
  - (m) *Stödja förbättringar av effektivitet och smidighet vad gäller civila och militära användares utnyttjande av luftrummet;*
  - (n) *Utarbeta och godkänna samordnade eller gemensamma riktlinjer för att förbättra flygledningen på och i närheten av flygplatser;*
  - (o) *Utarbeta och godkänna gemensamma urvalskriterier och riktlinjer för utbildning, auktorisering och kompetensbedömning av personal i flygtrafikledningstjänst;*
  - (p) *Planlägga, inrätta och driva de delar av framtida gemensamma europeiska system som de fördragsslutande parterna anförtror organisationen;*
  - (q) *Fastställa, fakturera och uppbära undervägsavgifter för de fördragsslutande parternas räkning som medverkar i det gemensamma systemet för undervägsavgifter enligt bestämmelserna i bilaga 4;*
  - (r) *Upprätta och införa en mekanism för en multilateral utveckling och harmonisering av flygsäkerhetsbestämmelser på flygtrafikledningsområdet;*
  - (s) *Utföra alla övriga uppgifter inom ramen för denna konventions riktlinjer och målsättningar.*
2. *På begäran av en eller flera av de fördragsslutande parterna och på grundval av en eller flera särskilda överenskommelser som ingåtts mellan organisationen och de berörda fördragsslutande parterna får organisationen*
- (a) *bistå dessa fördragsslutande parter med planering, specificering och införande av flygtrafikledningssystem och -tjänster;*
  - (b) *helt eller delvis tillhandahålla och driva flygtrafikledningstjänster och anordningar för dessa fördragsslutande parternas räkning;*
  - (c) *bistå dessa fördragsslutande parter med att fastställa, fakturera och uppbära de avgifter som de debiterar användarna av flygtrafik tjänster, och som ej omfattas av bilaga 4 till denna konvention.*
3. *Organisationen får*

- (a) *ingå särskilda överenskommelser med icke fördragsslutande parter som är intresserade av att medverka i uppgifter som anges i artikel 2.1;*
  - (b) *på begäran av icke-fördragsslutande parter eller andra internationella organisationer i deras namn och på grundval av särskilda överenskommelser som ingåtts mellan organisationen och de berörda parterna utföra alla andra uppgifter som omfattas av denna artikel.*
4. *Organisationen skall, i den mån det är möjligt, se till att de av dess funktioner som har till uppgift att utföra tjänster, särskilt de som avses i artikel 2.1 (e), (g), (p) och (q), artikel 2.2 och artikel 2.3 (b), utövas oberoende av de funktioner som utfärdar föreskrifter.*
5. *För att underlätta utförandet av sina uppgifter kan organisationen efter beslut av generalförsamlingen bilda företag med särskilda bolagsordningar i enlighet med antingen internationell offentlig rätt eller en fördragsslutande parts nationella lagstiftning eller förvärva aktiemajoritet i sådana företag."*

#### Artikel IV

Artikel 3 i konventionen ersätts med följande bestämmelser:

#### "Artikel 3

1. *Denna konvention är tillämplig på flygtrafiktjänster en route och därtill relaterade tjänster för inkommande och avgående flygningar samt flygplatstrafik i de flyginformationsregioner som är förtecknade i bilaga 2.*
2. (a) *Varje ändring som en fördragsslutande part vill göra i förteckningen över sina flyginformationsregioner i bilaga 2 förutsätter ett beslut av generalförsamlingen som är enhälligt med avseende på avgivna röster om ändringen skulle leda till en förändring av gränserna för det totala luftrum som täcks av denna konvention.*

- (b) *Varje ändring som inte leder till en sådan förändring skall likväl anmälas till organisationen av den berörda fördragsslutande parten.*
3. *I denna konvention innefattas i uttrycket "flygtrafik" civila luftfartyg samt de militär-, tull- och polisluftfartyg som tillämpar Internationella civila luftfartsorganisationens förfaranden.*

*På grundval av en särskild överenskommelse enligt artikel 2.2 (b) kan en fördragsslutande part begära att uttrycket "flygtrafik" skall innefatta övrig flygtrafik som bedrivs inom dess territorium."*

#### Artikel V

I artikel 4 i konventionen ersätts hänvisningen till den stadga som är en bilaga till den med en hänvisning till stadgan i bilaga 1.

#### Artikel VI

Artikel 5 i konventionen ersätts med följande bestämmelser:

##### "Artikel 5

1. *Generalförsamlingen skall bestå av företrädare för de fördragsslutande parterna på ministernivå. Varje fördragsslutande part får utnämna flera delegater för att särskilt göra det möjligt att tillgodose både den civila luftfartens och det nationella försvarets intressen men skall endast äga en röst.*
2. *Rådet skall bestå av företrädare för de fördragsslutande parterna på generaldirektörsnivå inom den civila luftfarten. Varje fördragsslutande part får utnämna flera delegater för att särskilt göra det möjligt att tillgodose både den civila luftfartens och det nationella försvarets intressen men skall endast äga en röst.*
3. *Med avseende på ärenden som rör det gemensamma systemet för undervägsavgifter skall generalförsamlingen och rådet bestå av företrädare för de fördragsslutande parter som medverkar i det gemensamma systemet för undervägsavgifter enligt bestämmelserna i bilaga 4.*
4. *Företrädare för internationella organisationer som kan bidra till organisationens arbete skall i mån av behov inbjudas av generalförsamlingen eller rådet att i egenskap av observatörer medverka i organisationens organ."*

## Artikel VII

Artikel 6 i konventionen ersätts med följande bestämmelser:

### "Artikel 6

1. *Med avseende på de fördragsslutande parterna, rådet och det verkställande organet skall generalförsamlingen fatta beslut, särskilt i de fall som avses i artikel 1.2 (a).*

*Generalförsamlingen skall vidare*

  - (a) *utse generaldirektör för det verkställande organet efter rekommendation av rådet;*
  - (b) *godkänna inledande av förfarande på organisationens vägnar inför Permanenta skiljedomstolen i Haag i de fall som avses i artikel 34;*
  - (c) *fastställa riktlinjer för driften av det gemensamma europeiska system för flödesplanering som avses i artikel 2.1 (e);*
  - (d) *godkänna de ändringar i bilaga 1 i reglerna för omröstning som avses i artikel 8.1;*
  - (e) *godkänna de ändringar i bilagorna 2 och 4 i de regler för omröstning som avses i artikel 8.3;*
  - (f) *företa en regelbundet återkommande granskning av organisationens uppgifter.*
2. *För att utarbeta gemensamma riktlinjer för undervägsavgifter skall generalförsamlingen i synnerhet*
  - (a) *fastställa principerna för bedömning av de kostnader som de fördragsslutande parterna och organisationen kan påföra användarna för de hjälpmedel och flygtrafiktjänster en route som ställs till deras förfogande;*
  - (b) *fastställa den formel som skall tillämpas vid beräkningen av undervägsavgifter;*
  - (c) *fastställa principerna för befrielse från undervägsavgifter och kan vidare bestämma att för vissa kategorier flygningar som på så sätt befriats från betalning av undervägsavgifter enligt bilaga 4 kan de åsamkade kostnaderna för flygtrafiktjänst och hjälpmedel en route återvinnas direkt av de fördragsslutande parterna;*
  - (d) *godkänna rapporter från rådet som avser undervägsavgifter.*
3. *Generalförsamlingen kan*
  - (a) *hänskjuta alla ärenden som faller inom rådets behörighetsområde till rådet för granskning;*

- (b) *delegera beslutsbefogenheter, när det är nödvändigt, till rådet i frågor som faller inom dess allmänna behörighetsområde enligt artikel 1.2 (a);*
- c) *upprätta andra biträdande organ som den anser nödvändiga."*

### Artikel VIII

Artikel 7 i konventionen blir artikel 8 och får följande lydelse:

#### "Artikel 8

1. *Beslut av generalförsamlingen med avseende på de fördragsslutande parterna, särskilt med stöd av artikel 1.2 (a) och första punkten i artikel 6.1, eller av rådet, särskilt med stöd av artikel 1.2 (b) och artikel 7.1, skall fattas med en majoritet av antalet avgivna röster förutsatt att denna majoritet representerar minst tre fjärdedelar av de vägda avgivna rösterna enligt bestämmelserna om vägning i artikel 11 och minst tre fjärdedelar av de fördragsslutande parter som avgett sin röst.*

*Denna regel gäller även för beslut som fattas enligt artiklarna 2.1 (i), 2.1 (p), 2.1 (r), 2.1 (s), 2.5, 6.1 (a), 6.1 (c), 6.1 (d), 6.2, 6.3 (b), 7.2 (d), 7.2 (j), 7.2 (k), 7.3, 7.6, 7.7, 12, 13.2 och 13.3.*

*Denna regel gäller även för beslut som fattas enligt artikel 3 i bilaga 4. Ett beslut om fastställande av de priser per enhet, tariffer och tillämpningsvillkor för systemet för undervägsavgifter som avses i artikel 3 c i bilaga 4, skall inte gälla för en fördragsslutande part som har röstat emot och beslutar sålunda. I detta fall är emellertid den fördragsslutande parten skyldig att lämna en förklaring och ange skälen för detta och kan inte ifrågasätta de gemensamma riktlinjerna enligt artikel 6.2.*

2. *För beslut av generalförsamlingen med avseende på det verkställande organet, särskilt beslut enligt artikel 1.2 (a) och c samt enligt artikel 6.1 första stycket eller av rådet, särskilt beslut med stöd av artikel 1.2 (b) och (c), fordras en majoritet av antalet avgivna röster, förutsatt att denna majoritet representerar mer än hälften av antalet avgivna vägda röster enligt bestämmelserna om vägning i artikel 11 och mer än hälften av de fördragsslutande parter som avgett sin röst. När det gäller frågor av särskild vikt skall majoriteten omfatta minst tre fjärdedelar av antalet avgivna vägda röster i stället för mer än hälften om minst en tredjedel av de röstberättigade fördragsslutande parterna begär det.*

*Denna regel gäller även för beslut som fattas i de fall som avses i artiklarna 6.1 (b), 6.3 (a), 7.2 (a), 7.2 (b), 7.2 (c), 7.2 e till i, 7.2 l, 7.2 m, 9.2 och 10.2.*

3. *Beslut i ärenden som avser ansökningar om anslutning till organisationen enligt artikel 39, eventuella ändringar som vidtagits i bilaga 2, med undantag för det fall som avses i artikel 3.2 (b), och i bilaga 4, och villkoren för utträde eller anslutning enligt artiklarna 36.4 och 36.5 samt 38.3 och 38.4 skall dock vara enhälliga med avseende på de avgivna rösterna.*
4. *Beslut som fattas av generalförsamlingen och rådet är bindande för de fördragsslutande parterna och för det verkställande organet om inte annat föreskrivs i artikel 9."*



## Artikel IX

En ny artikel 7 med följande lydelse har infogats i konventionen:

### "Artikel 7

1. *Rådet kan enligt de befogenheter det tilldelas i denna konvention fatta beslut med avseende på de fördragsslutande parterna i ärenden som gäller de uppgifter vilka anges i artikel 2.1.*
  
2. *Enligt de befogenheter att utöva tillsyn över det verkställande organet som rådet tilldelas i denna konvention*
  - (a) *skall det efter samråd med organisationer som företräder luftrumsanvändare och som rådet erkänt godkänna det verkställande organets arbetsplaner för fem respektive ett år som Organet lämnar in till rådet för fullgörande av de uppgifter som avses i artikel 2, liksom femårsplanen för finansiering och budgeten innefattande de ekonomiska åtagandena, det verkställande organets verksamhetsberättelse samt de rapporter som lämnas in enligt artiklarna 2.2 (c), 10.3 och 11.1 i stadgan för det verkställande organet;*
  - (b) *skall det godkänna principerna för det verkställande organets allmänna struktur;*
  - (c) *skall det övervaka det verkställande organets verksamhet inom området för luftfartsavgifter;*
  - (d) *skall det efter samråd med organisationer som företräder luftrumsanvändare och flygplatser, och som rådet erkänt, fastställa de allmänna villkoren för driften av det gemensamma europeiska systemet för flödesplanering enligt artikel 2.1 e, med vederbörlig hänsyn till staternas prerogativ med avseende på utnyttjandet av deras luftrum. Dessa allmänna villkor bör i synnerhet ange tillämpliga regler såväl som förfaranden för registrering av överträdelser av dessa regler;*
  - (e) *skall det utfärda direktiv till det verkställande organet på grundval av regelbundna redogörelser från detta, eller när rådet anser det nödvändigt för organets fullgörande av de uppgifter som det tilldelats, samt godkänna former för samarbete mellan det verkställande organet och berörda nationella organisationer för att ge organet möjlighet att utarbeta lämpliga förslag;*
  - (f) *skall det på förslag av generaldirektören utse den revisionsfirma som skall vara revisionsnämnden behjälplig vid granskningen av redovisningen av samtliga inkomster och utgifter;*
  - (g) *kan det kräva att det verkställande organets tjänster blir föremål för granskning med avseende på administration och teknik;*
  - (h) *skall det bevilja generaldirektören ansvarsfrihet för budgetförvaltningen;*
  - (i) *skall det godkänna generaldirektörens utnämningar av det verkställande organets direktörer;*
  - (j) *skall det godkänna reglementet för generaldirektören, instruktion för personal, budgetförordningen och föreskrifter om avtal;*

- (k) *kan det bemyndiga det verkställande organet att inleda förhandlingar om de särskilda överenskommelser som avses i artikel 2, godkänna de överenskommelser som förhandlats fram innan dessa läggs fram för generalförsamlingen för godkännande eller sluta avtal om befogenheter delegerats till rådet enligt bestämmelserna i artikel 13.3;*
  - (l) *skall det godkänna en föreskrift om dataskydd;*
  - (m) *skall det fastställa regler och procedurer för standarder, specifikationer och förfaranden med avseende på flygledningssystem och -tjänster för fullgörandet av de uppgifter som anges i artikel 2.1 (f).*
- 3. *Rådet skall upprätta en kommission för kvalitets- och produktionsgranskning och en kommission för säkerhetsbestämmelser. Dessa kommissioner lägger fram förslag för rådet och får stöd och hjälp i administrativt hänseende från det verkställande organets funktioner som skall åtnjuta tillräcklig självständighet för att utöva sin verksamhet.*
- 4. *Rådet skall tillsätta en ständig kommitté för civil-militär samverkan.*
- 5. *Rådet skall tillsätta en revisionsnämnd till vilken den kan delegera uppgifter och, inom givna ramar, befogenheter.*
- 6. *Rådet kan till sin hjälp tillsätta andra kommittéer inom andra av organisationens verksamhetsområden.*
- 7. *Rådet kan delegera uppgifter och, inom givna ramar, befogenheter till kommittén för civil-militär samverkan och till varje kommitté som är tillsatt efter denna konventions ikraftträdande. En sådan delegering av uppgifter eller befogenheter hindrar inte rådet från att när som helst ta upp ett ärende inom ramen för sitt allmänna tillsynsuppdrag."*

Artikel X

Artikel 8 i konventionen blir artikel 11 och får följande lydelse:

"Artikel 11

1. *Det vägningsförfarande som avses i artikel 8 skall beräknas enligt följande tabell:*

<i>Fördragsslutande parts årliga bidrag i procent av summan av årliga bidrag från samtliga fördragsslutande parter.</i>	<i>Antal röster</i>
<i>Mindre än 1 % .....</i>	<i>1</i>
<i>Från 1 till mindre än 2 % .....</i>	<i>2</i>
<i>Från 2 till mindre än 3 % .....</i>	<i>3</i>
<i>Från 3 till mindre än 4½ % .....</i>	<i>4</i>
<i>Från 4½ till mindre än 6 % .....</i>	<i>5</i>
<i>Från 6 till mindre än 7½ % .....</i>	<i>6</i>
<i>Från 7½ till mindre än 9 % .....</i>	<i>7</i>
<i>Från 9 till mindre än 11 % .....</i>	<i>8</i>
<i>Från 11 till mindre än 13 % .....</i>	<i>9</i>
<i>Från 13 till mindre än 15 % .....</i>	<i>10</i>
<i>Från 15 till mindre än 18 % .....</i>	<i>11</i>
<i>Från 18 till mindre än 21 % .....</i>	<i>12</i>
<i>Från 21 till mindre än 24 % .....</i>	<i>13</i>
<i>Från 24 till mindre än 27 % .....</i>	<i>14</i>
<i>Från 27 till mindre än 30 % .....</i>	<i>15</i>
<i>30 % .....</i>	<i>16</i>

2. *Antalet röster skall inledningsvis fastställas med verkan från dagen för ikraftträdandet av det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997 genom hänvisning till ovanstående tabell och enligt regeln i artikel 10 ovan för fastställande av de fördragsslutande parternas årliga bidrag till organisationens budget.*
3. *Om en stat ansluter sig skall antalet röster för de fördragsslutande parterna fastställas på nytt enligt samma förfarande.*
4. *Antalet röster skall varje år fastställas på nytt i enlighet med ovanstående bestämmelser."*

Artikel XI

Artikel 9 i konventionen blir artikel 12 och får följande lydelse:

"Artikel 12

*Generalförsamlingen och rådet skall fastställa sina egna arbetsordningar, som bland annat skall innehålla bestämmelser om val av en ordförande och vice ordförande samt tillämpningsregler för omröstningsprocedur och beslutsmässighet."*

## Artikel XII

En ny artikel 9 med följande lydelse skall infogas i konventionen:

### "Artikel 9

1. *Om en fördragsslutande part underrättar generalförsamlingen eller rådet om att överordnade nationella hänsyn, som hänför sig till dess försvar eller säkerhet, hindrar den från att handla enligt ett beslut som fattats med en majoritet av de avgivna rösterna enligt artikel 8.1 ovan, får den avvika från detta beslut under förutsättning att den meddelar generalförsamlingen eller rådet sina skäl och anger om*
  - (a) *det gäller en angelägenhet med avseende på vilken det inte föreligger några invändningar mot att beslutet träder i kraft för de övriga fördragsslutande parterna men att den förutnämnda fördragsslutande parten för sin del inte kommer att tillämpa beslutet eller kommer att tillämpa det endast delvis;*
  - (b) *avvikelsen avser en angelägenhet av sådan vikt för dess nationella försvar och säkerhet att beslutet överhuvudtaget inte bör genomföras förrän ett andra beslut fattats enligt den ordning som anges i punkt 2 (b) nedan.*
  
2. *(a) I händelse av att omständigheter enligt punkt 1 (a) ovan föreligger, skall generaldirektören minst en gång om året lämna generalförsamlingen eller rådet en redogörelse för framstegen i det arbete som syftar till att ingen fördragsslutande part skall avvika.*
  - (b) *I händelse av att omständigheter enligt punkt 1 (b) ovan föreligger, skjuts genomförandet av beslutet upp och detta läggs inom en tidrymd som skall fastställas fram för generalförsamlingen för ett andra beslut, även om det första beslutet fattades av rådet. Om denna nya granskning ger till följd att det andra beslutet bekräftar det första, kan en fördragsslutande part avvika från detta enligt villkoren i punkt 1 (a) ovan. Generalförsamlingen prövar det första beslutet på nytt inom en tidsfrist som inte får överstiga ett år.*
  
3. *I händelse av krig eller konflikt påverkar bestämmelserna i denna konvention inte någon av de berörda fördragsslutande parternas handlingsfrihet. Samma princip gäller i händelse av en nationell krissituation eller ett undantagstillstånd. I synnerhet kan varje fördragsslutande part tillfälligt återta ansvaret helt eller delvis för flygtrafikledningstjänsterna i sitt eget luftrum på grund av överordnade nationella intressen, särskilt vad gäller försvarsområdet. Utformningen av det europeiska systemet för flygledningstjänster bör möjliggöra ett effektivt återtagande av dessa tjänster i överensstämmelse med de fördragsslutande parternas behov."*

### Artikel XIII

Artikel 10 i konventionen upphävs och en ny artikel med följande lydelse infogas i konventionen:

#### "Artikel 10

1. *Fördragsslutande parts årliga bidrag till budgeten skall fastställas för varje räkenskapsår enligt följande formel för fördelning:*
  - (a) *De första 30 procenten av bidraget, skall beräknas i proportion till värdet av den fördragsslutande partens bruttonationalprodukt beräknad på det sätt som anges i punkt 2 nedan;*
  - (b) *Återstående 70 procent av bidraget skall beräknas i förhållande till värdet av den fördragsslutande partens kostnadsbas för hjälpmedel och tjänster en route enligt definition i punkt 3 nedan.*
2. *Den bruttonationalprodukt som skall ligga till grund för beräkningarna skall erhållas från statistik sammanställd av OECD - eller om sådan statistik inte är tillgänglig, från statistik sammanställd av något annat organ som erbjuder likvärdiga garantier och som utsetts enligt ett beslut av rådet - genom att beräkna det aritmetiska medelvärdet för de senaste tre åren för vilka denna statistik finns tillgänglig. Värdet av bruttonationalprodukten skall vara det värde som beräknas på grundval av produktionskostnad och gällande priser uttryckt i lämplig europeisk beräkningsenhet.*
3. *Den kostnadsbas för hjälpmedel och tjänster en route som skall användas för beräkningarna skall vara den kostnadsbas som upprättats för det näst sista året före det aktuella räkenskapsåret."*

### Artikel XIV

Artikel 11 i konventionen blir artikel 13 och får följande lydelse:

#### "Artikel 13

1. *Organisationen skall med relevanta stater och internationella organisationer upprätthålla förbindelser som är nödvändiga för att organisationens mål skall förverkligas.*
2. *Generalförsamlingen skall med beaktande av bestämmelserna i artikel 7.2 (k), punkt 3 i denna artikel och artikel 15 ensam vara bemyndigad att på organisationens vägnar ingå de särskilda överenskommelser som är nödvändiga för fullgörandet av de uppgifter som anges i artikel 2.*
3. *På rådets förslag kan generalförsamlingen till detta delegera beslutet att ingå de särskilda överenskommelser som är nödvändiga för fullgörandet av de uppgifter som avses i artikel 2."*

### Artikel XV

Artikel 12 i konventionen blir artikel 14 och får följande lydelse:

"Artikel 14

*De särskilda överenskommelser som avses i artikel 2 skall fastställa uppgifter, rättigheter och förpliktelser för var och en av parterna i överenskommelsen samt de ekonomiska villkoren och skall ange de åtgärder som skall vidtas. Det verkställande organet får förhandla om sådana överenskommelser enligt bestämmelserna i artikel 7.2 (k)."*

Artikel XVI

Artikel 13 i konventionen blir artikel 15 och får följande lydelse:

"Artikel 15

*Inom ramen för rådets direktiv får det verkställande organet upprätta de förbindelser som är oundgängliga för samordningen av flygtrafik och för tillhandahållandet av dess egna tjänster med lämpliga offentliga eller privata tjänsteorganisationer hos de fördragsslutande parterna, icke-medlemsstater eller internationella organisationer. I detta syfte får avtal av rent administrativ, teknisk eller kommersiell karaktär ingås av det verkställande organet på organisationens vägnar i den mån som de är nödvändiga för organets verksamhet, på villkor att detta underrättar rådet om ingångna avtal."*

Artikel XVII

Artikel 14 i konventionen blir artikel 16.

Artikel XVIII

Artikel 15 i konventionen blir artikel 17 och får följande lydelse:

"Artikel 17

*Vid utförande av de uppgifter som avses i artikel 2.2 (b) skall det verkställande organet tillämpa de föreskrifter som gäller inom de fördragsslutande parternas territorier och i de luftrum där de anförtrots tillhandahållandet av flygtrafikledningstjänster enligt de internationella överenskommelser som de är parter i."*

Artikel XIX

Artikel 16 i konventionen blir artikel 18 och får följande lydelse:

"Artikel 18

*Vid utförande av de uppgifter som avses i artikel 2.2 (b) skall det verkställande organet inom gränserna för flygtrafikledningstjänsternas befogenheter ge befälhavarna på luftfartyg alla nödvändiga instruktioner. Befälhavarna på luftfartyg är skyldiga att lyda dessa instruktioner utom i de fall av force majeure som förutses i de föreskrifter som avses i föregående artikel."*

## Artikel XX

Artikel 17 i konventionen blir artikel 20 och får följande lydelse:

### "Artikel 20

*Vid utförandet av de uppgifter som avses i artikel 2.1 (e) och i tillämpliga fall i artikel 2.2 (b) skall överträdelser av flygtrafikföreskrifter som görs i det luftrum där det verkställande organet utför dessa uppgifter registreras i rapporter av tjänstemän som särskilt bemyndigats av organet för denna uppgift utan att det påverkar den rätt som de fördragsslutande parternas tjänstemän har enligt nationell lagstiftning att rapportera överträdelser av samma slag. De ovan nämnda rapporterna skall ha samma verkan inför nationella domstolar som de som avfattas av statliga tjänstemän med kompetens att rapportera överträdelser av samma slag."*

## Artikel XXI

Artiklarna 18 och 19 i konventionen blir artiklarna 21 och 22.

I texten på engelska språket ersätts orden "*not less*" med "*no less*" i artikel 18.2 i konventionen som blir punkt 2 i den nya artikel 21.

I artikel 19.1 i konventionen som blir artikel 22.1 ersätts orden "*i den stat där den har sitt säte och inom de fördragsslutande parternas territorier*" med "*inom de fördragsslutande parternas territorier*".

I artikel 19.3 i konventionen som blir artikel 22.3 ersätts orden "*på dess egendom, tillgångar och inkomster*" med "*liksom på dess egendom, tillgångar och inkomster*".

I texten på engelska språket ersätts orden "*The Organisation shall be*" med "*It shall be*" i punkterna 2, 3 och 4 i artikel 19 i konventionen som blir punkterna 2, 3 och 4 i den nya artikel 22.

I den tyska texten till artikel 19.6 i konventionen, vilken blir artikel 22.6, ersätts orden "*öffentlicher Versorgungsbetriebe*" med "*der öffentlichen Versorgung*" och i den engelska texten till denna punkt 6 ersätts orden "*for public utility services*" med "*for general utilities*".

## Artikel XXII

En ny artikel 19 med följande lydelse har infogats i konventionen:

### "Artikel 19

1. *När organisationen utför de uppgifter som avses i artikel 2.1 (e), skall den i överensstämmelse med de allmänna villkoren enligt artikel 7.2 (d) fastställa nödvändiga åtgärder för reglering och meddela dem till lufttrafikföretag och vederbörande flygtrafikledningstjänster. De fördragsslutande parterna skall säkerställa att lufttrafikföretag, befälhavare på luftfartyg och vederbörande flygtrafikledningstjänster följer dessa bestämmelser om inte tvingande säkerhetsskäl hindrar dem.*

2. *En fördragsslutande part bär ensam ansvaret för att dess flygtrafikledningstjänst respekterar de allmänna villkor och de åtgärder för reglering som avses i punkt 1 ovan.*
3. *I händelse av att ett lufttrafikföretag eller en befälhavare på ett luftfartyg inte efterkommer de allmänna villkor eller de åtgärder för reglering som avses i punkt 1 ovan, kan rättsliga åtgärder vidtas mot överträdaren på organisationens begäran*
  - (a) *av den fördragsslutande parten där överträdelsen konstaterades, inom dess eget territorium;*
  - (b) *av organisationen i enlighet med de jurisdiktionsregler som anges i artikel 35, om den fördragsslutande parten inom vars område de rättsliga åtgärderna skall vidtas medger detta.*
4. *De fördragsslutande parterna är förpliktade att med sin nationella lagstiftning införliva bestämmelser som säkerställer att de allmänna villkor som förutses i artikel 7.2 (d) efterlevs."*

#### Artikel XXIII

Artiklarna 20, 21, 22 och 23 i konventionen blir artiklarna 23, 24, 25 och 26.

I texten på franska språket i artikel 20.1 i konventionen, som nu blir artikel 23.1, ersätts orden "*tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus*" med "*tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet équivalent, autres que de redevances représentatives de services rendus*".

I artikel 20.2 i konventionen, som blir artikel 23.2, ersätts orden "*inom den parts territorium dit*" med "*inom den fördragsslutande parts territorium dit*" och i texten på det franska språket i samma punkt 2 ersätts orden "*a moins que ce ne soit, dans des conditions*" med "*sauf dans les conditions*".

I texten på tyska språket i artikel 20.3 i konventionen, vilken blir artikel 23.3, skall orden "*wurden , an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen*" ersättas med "*wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre dienstlichen Liegenschaften oder Anlagen*".

I artikel 20.4 i konventionen som blir artikel 23.4 ersätts orden "*Vidare skall organisationen*" med "*Organisationen skall*" och ersätts hänvisningen till artikel 25 i stadgan med en hänvisning till artikel 13 i stadgan. I texten på nederländska språket ersätts i samma punkt 4 ordet "*publikaties*" med "*publicaties*".

I texten på tyska språket i artikel 22.2 i konventionen som blir artikel 25.2 ersätts orden "*die in den Haushalten des Personals lebenden*" med "*die mit dem Personal im gemeinsamen Haushalt lebenden*".

I texten på tyska språket ersätts i artikel 22.3 (a) i konventionen, som blir 25.3 (a), orden "*in seinen Haushalten lebenden*" med "*mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden*".

I texten på tyska språket i artikel 22.5 (b) i konventionen, som blir artikel 25.5 (b), ersätts orden "*seine Kraftfahrzeuge*" med "*sein privates Kraftfahrzeug*".



I texten på franska språket i artikel 22.7 i konventionen, som blir artikel 25.7, ersätts orden "Directeur Général" med "Directeur général". I texten på engelska språket i samma punkt 7 ersätts orden "*done by him in the exercise of his functions*" och "*driven by him*" med "*done by him/her in the exercise of his/her functions*" och "*driven by him/her*", och i texten på tyska språket i samma punkt ersätts orden "*Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen*" med "*Vorrechten, Befreiungen und Erleichterungen*".

I texten på tyska språket i artikel 23 i konventionen, som blir artikel 26, ersätts ordet "*Tagungsort*" med "*Sitzungsort*".

#### Artikel XXIV

Artikel 24 i konventionen blir artikel 27 och får följande lydelse:

#### "Artikel 27

*Organisationen, generaldirektören och organisationens personal skall på grund av sitt eget socialförsäkringssystem vara befriade från obligatoriska avgifter till nationella försäkringskassor utan att det inverkar på överenskommelser mellan organisationen och de fördragsslutande parterna som gällde vid ikraftträdandet av det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997."*

#### Artikel XXV

Artikel 25 i konventionen blir artikel 28.

#### Artikel XXVI

Artikel 26 i konventionen blir artikel 29. Punkt 2 i artikeln ersätts med följande bestämmelser:

*"2. Organisationens egendom och tillgångar får inte beslagtas och inte heller får de utmätas annat än genom domstolsbeslut. Ett sådant domstolsbeslut skall inte kunna meddelas om organisationen inte har underrättats på förhand om förfarandet och fått en tillräcklig frist för att bestrida beslutet. Organisationens installationer får dock inte beslagtas eller utmätas."*

I den franska texten till artikel 26.3 i konventionen, som blir artikel 29.3, skall orden "*dans leur territoire respectif*" ersättas med "*sur leur territoire respectif*" och orden "*Directeur Général*" med "*Directeur général*".

#### Artikel XXVII

Artikel 27 i konventionen blir artikel 30.

#### Artikel XXVIII

Artikel 28 i konventionen blir artikel 31 och får följande lydelse:

"Artikel 31

*Vid utförandet av de uppdrag som avses i artikel 2.1 (e) och i tillämpliga fall artikel 2.2 (b) är internationella överenskommelser och nationella föreskrifter om tillträde till, överflygning av och säkerhet inom de berörda fördragsslutande parternas territorier bindande för det verkställande organet, som skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa tillämpningen av sådana överenskommelser och föreskrifter."*

Artikel XXIX

Artikel 29 i konventionen blir artikel 32 och får följande lydelse:

"Artikel 32

*När det verkställande organet utför uppdrag som avses i artikel 2.1 (e) och i tillämpliga fall artikel 2.2 (b) är det skyldigt att lämna de fördragsslutande parter som begär det alla upplysningar om de luftfartyg för vilka det har ansvarighet i sin tjänsteutövning med avseende på den berörda fördragsslutande partens luftrum, för att de fördragsslutande parterna skall kunna kontrollera att internationella överenskommelser och nationella föreskrifter tillämpas."*

Artikel XXX

Artikel 30 i konventionen blir artikel 33 och får följande lydelse:

"Artikel 33

*De fördragsslutande parterna erkänner att det är nödvändigt för det verkställande organet att ha en balanserad ekonomi och åtar sig att ställa skäligen ekonomiska resurser till dess förfogande inom de gränser och på de villkor som anges i denna konvention och det verkställande organets stadga enligt bilaga 1.*

### Artikel XXXI

Artikel 31 i konventionen blir artikel 34 och får följande lydelse:

#### "Artikel 34

1. *Varje tvist som uppstår mellan två eller flera fördragsslutande parter eller mellan en eller flera fördragsslutande parter och organisationen med avseende på tolkning, tillämpning eller fullgörande av denna konvention, särskilt vad gäller dess existens, giltighet eller upphörande, och som inte har kunnat slitas inom sex månader genom direkt förhandling eller genom någon annan metod skall hänskjutas till skiljedom vid Permanenta skiljedomstolen i Haag enligt domstolens frivilliga regler för skiljedom.*
2. *Antalet skiljedomare skall vara tre.*
3. *Skiljedomsförfarandet skall äga rum i Haag. Permanenta skiljedomstolens internationella byrå tjänstgör som kansli och tillhandahåller administrativa tjänster enligt domstolens anvisningar.*
4. *Permanenta skiljedomstolens beslut skall vara bindande för parterna i tvisten."*

### Artikel XXXII

Artiklarna 32 och 33 i konventionen upphävs.

### Artikel XXXIII

Artikel 34 i konventionen blir artikel 37 och får följande lydelse:

#### "Artikel 37

*De fördragsslutande parterna åtar sig att se till att gällande lagfästa bestämmelser ägnade att säkerställa kontinuiteten i de tjänster som tillhandahålls av det allmänna och som är nödvändiga för en säker drift av de operationella tjänsterna tillämpas på det verkställande organet."*

### Artikel XXXIV

Artikel 35 i konventionen blir artikel 38 och får följande lydelse:

#### "Artikel 38

1. *Denna konvention i dess lydelse enligt protokollet av den 12 februari 1981 och enligt det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997 skall förlängas på obestämd tid.*
2. *När konventionen, förlängd på detta sätt, varit i kraft under tjugo år, kan varje fördragsslutande part frånträda den genom en skriftlig anmälan till den belgiska*

regeringen, som skall underrätta regeringarna i de övriga fördragsslutande staterna därom.

Beslutet att frånträda konventionen träder i kraft vid slutet av året efter det år anmälan om frånträde gjorts, förutsatt att den särskilda överenskommelse som föreskrivs i punkt 3 nedan har ingåtts vid denna tidpunkt. Om så inte är fallet skall beslutet om frånträde gälla från den dag som fastställs i nämnda särskilda överenskommelse.

3. Den frånträdande partens rättigheter och skyldigheter, särskilt med avseende på ekonomiska frågor, skall fastställas i en särskild överenskommelse som ingås mellan denna och organisationen.

Denna överenskommelse skall godkännas enhälligt med avseende på avgivna röster av generalförsamlingen. Den fördragsslutande part som frånträder konventionen deltar inte i omröstningen.

4. Organisationen kan upplösas om antalet fördragsslutande parter minskas till färre än hälften av signatärstaterna till ovannämnda protokoll av 1997 under förutsättning av ett beslut av generalförsamlingen som skall vara enhälligt med avseende på avgivna röster.
5. Om organisationen upplöses genom tillämpning av föregående punkt, skall dess juridiska person och rättskapacitet i den betydelse som avses i artikel 4 bestå i avvecklingssyfte."

#### Artikel XXXV

En ny artikel 35 med följande lydelse har infogats i konventionen:

#### "Artikel 35

1. Utan inskränkning i tillämpningen av bestämmelserna i bilaga 4 om indrivning av undervägsavgifter har de fördragsslutande parternas domstolar ensamma behörighet att pröva tvister som kan uppstå mellan organisationen, företrädd av generaldirektören för det verkställande organet, och varje fysisk eller juridisk person med avseende på tillämpningen av beslut som härrör från organisationen.
2. Utan inskränkning i tillämpningen av bestämmelserna i bilaga 4 om indrivning av undervägsavgifter skall talan väckas inom den fördragsslutande parts territorium
  - (a) där svaranden har sitt hemvist eller säte;
  - (b) där svaranden har ett driftsställe om varken hans hemvist eller säte är beläget inom en fördragsslutande parts territorium;
  - (c) när de behörighetsgrunder som anges i (a) och (b) ovan inte föreligger: där svaranden har tillgångar;
  - (d) när behörighetsgrunderna enligt a) till c) ovan inte föreligger: där Eurocontrol har sitt huvudkontor."

### Artikel XXXVI

Artikel 36 i konventionen blir artikel 39 och får följande lydelse:

#### "Artikel 39

1. *Anslutning till denna konvention i dess lydelse enligt protokollet av den 12 februari 1981 och enligt det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997 av en annan stat än signatärstaterna till det senare protokollet förutsätter generalförsamlingens godkännande som skall vara enhälligt med avseende på avgivna röster.*
2. *Generalförsamlingens ordförande skall underrätta den stat som inte tillhör signatärstaterna om beslutet att godkänna anslutningen.*
3. *Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos Belgiens regering som skall underrätta de andra signatärstaternas och anslutna staternas regeringar.*
4. *Anslutningen träder i kraft från och med den första dagen i den andra månaden efter deponeringen av anslutningsinstrumentet."*

### Artikel XXXVII

I konventionen infogas en ny artikel 36 med följande lydelse:

#### "Artikel 36

1. *De ändringar som vidtagits enligt villkoren i denna konvention i det verkställande organets stadga, vilken återfinns i bilaga 1, samt i artikel 16 och följande artiklar i bestämmelserna om det gemensamma systemet för undervägsavgifter, vilka återges i bilaga 4, skall gälla inom de fördragsslutande parternas territorium.*
2. *De skattebestämmelser som återges i bilaga 3 samt artiklarna 1 till och med 15 i bestämmelserna om det gemensamma systemet för undervägsavgifter i bilaga 4, kan inte ändras av generalförsamlingen.*
3. *Varje fördragsslutande part är bunden av bilaga 4 under en tid av fem år från dagen för denna konventions ikraftträdande. Denna tidsperiod om fem år förlängs automatiskt med femårsperioder. En fördragsslutande part som minst två år före utgången av den löpande femårsperioden skriftligen har underrättat generalförsamlingen om att den inte önskar en förlängning upphör att vara bunden av bilaga 4 vid utgången av denna period.*
4. *Rättigheter och skyldigheter för den fördragsslutande part som frånträder överenskommelsen kan om så är nödvändigt bestämmas i en särskild överenskommelse som ingås mellan parten och organisationen.*

*Denna överenskommelse skall godkännas enhälligt med avseende på avgivna röster av generalförsamlingen. Den fördragsslutande part som frånträder överenskommelsen deltar inte i omröstningen.*

- 5. Den fördragsslutande part som inte längre är bunden av bilaga 4 kan när som helst skriftligen underrätta generalförsamlingen om sin önskan att åter bindas av bestämmelserna i bilaga 4. Den fördragsslutande parten i fråga är på nytt bunden av bilaga 4 sex månader efter den dag när generalförsamlingen enhälligt, med avseende på antalet röster avgivna av de fördragsslutande parter som medverkar i det gemensamma systemet, har bifallit denna begäran. Den berörda fördragsslutande parten är bunden av bilaga 4 under en tid av fem år från och med den dag när den åter binds. Denna tidsperiod förlängs automatisk på samma villkor som anges i punkt 3 ovan."*

#### Artikel XXXVIII

I konventionen infogas en ny artikel 40 med följande lydelse:

#### "Artikel 40

- 1. Denna konvention i dess lydelse enligt protokollet av den 12 februari 1981 och enligt det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997 skall vara öppen för anslutning av regionala organisationer för ekonomisk integration på de villkor som skall avtalas mellan de fördragsslutande parterna och dessa organisationer, i vilka en eller flera av signatärstaterna är medlemmar. Dessa villkor skall redovisas i ett tilläggsprotokoll till konventionen.*
- 2. Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos Belgiens regering som skall underrätta de andra parterna.*
- 3. Anslutning av en regional organisation för ekonomisk integration träder i kraft från och med den första dagen i den andra månaden efter deponeringen av anslutningsinstrumentet, under förutsättning att det tilläggsprotokoll som avses i punkt 1 har trätt i kraft."*

#### Artikel XXXIX

Bilaga 1 till konventionen, Verkställande organets stadga, ersätts med bilaga 1 till den sammanförda versionen av konventionstexten, som utgör bilaga till det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997.

#### Artikel XL

Bilaga 2 till konventionen, Flyginformationsregioner, (artikel 3 i konventionen), ersätts med bilaga 2 till den sammanförda versionen av konventionstexten, som utgör bilaga till det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997.

### Artikel XLI

Bilaga 3 (Skattebestämmelser) till den sammanförda versionen av konventionstexten, vilken är bilaga till det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997, utgör bilaga 3 till konventionen.

### Artikel XLII

Bilaga 4 (Bestämmelser för det gemensamma systemet för undervägsavgifter) till den sammanförda versionen av konventionstexten, vilken är bilaga till det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997, utgör bilaga 4 till konventionen.

BILAGA 2 till SLUTDOKUMENTET

**PROTOKOLL**  
SOM SAMMANFÖR INTERNATIONELLA EUROCONTROLKONVENTIONEN  
OM SAMARBETE FÖR LUFTFARTENS SÄKERHET  
AV DEN 13 DECEMBER 1960  
MED SENARE VIDTAGNA ÄNDRINGAR

---



**PROTOKOLL**  
**SOM SAMMANFÖR INTERNATIONELLA EUROCONTROLKONVENTIONEN**  
**OM SAMARBETE FÖR LUFTFARTENS SÄKERHET**  
**AV DEN 13 DECEMBER 1960**  
**MED SENARE VIDTAGNA ÄNDRINGAR**

FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND  
REPUBLICEN ÖSTERRIKE  
KONUNGARIKET BELGIEN  
REPUBLICEN BULGARIEN  
REPUBLICEN CYPERN  
REPUBLICEN KROATIEN  
KONUNGARIKET DANMARK  
KONUNGARIKET SPANIEN  
FRANSKA REPUBLICEN  
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND  
DEN HELLENSKA REPUBLICEN  
REPUBLICEN UNGERN  
IRLAND  
REPUBLICEN ITALIEN  
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG  
REPUBLICEN MALTA  
FURSTENDÖMET MONACO  
KONUNGARIKET NORGE  
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA  
PORTUGISISKA REPUBLICEN  
RUMÄNIEN  
SLOVAKISKA REPUBLICEN  
REPUBLICEN SLOVENIEN  
KONUNGARIKET SVERIGE  
SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET  
REPUBLICEN TJECKIEN  
REPUBLICEN TURKIET

*som beaktar* att den ökade flygtrafiken, nödvändigheten av att centralisera var och en av de europeiska staternas nationella handlingsprogram till europeisk nivå och den tekniska utvecklingen på luftfartsområdet fordrar en omarbetning av den internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet av den 13 december 1960 i dess ändrade lydelse enligt protokoll av den 12 februari 1981 i syfte att införa ett enhetligt europeiskt flygtrafikledningssystem för kontroll av den allmänna flygtrafiken i det europeiska luftrummet och på och omkring flygplatser,

*som beaktar* att det är önskvärt att stärka samarbetet mellan staterna inom ramen för Eurocontrol i syfte att effektivt organisera och på ett säkert sätt administrera luftrummet med avseende på både civila och militära användares behov med utgångspunkt från den grundläggande principen att luftrummet från användarnas synpunkt skall betraktas som ett enhetligt system, i synnerhet genom att fastställa gemensamma riktlinjer och mål, gemensamma planer, standarder och specifikationer samt ett gemensamt handlingsprogram för undervägsavgifter i nära samråd med användare av flygtrafikledningstjänster och med vederbörlig hänsyn till försvarets behov,  
*som beaktar* nödvändigheten av att ge alla användare av luftrummet högsta möjliga effektivitet till lägsta möjliga kostnad, förenlig med den säkerhetsnivå som krävs och med

nödvändigheten av att reducera den negativa inverkan på miljön till ett minimum, genom att harmonisera och integrera de tjänster som ansvarar för flygledningen i Europa,

*som beaktar* att de fördragsslutande parterna inser behovet av att harmonisera och integrera sina flygledningssystem för att forma ett enhetligt europeiskt flygledningssystem,

*som beaktar* betydelsen av lokala initiativ med avseende på flygledning i synnerhet på flygplatsnivå,

*som beaktar* att tillämpningen av ett gemensamt system för undervägsavgifter enligt Internationella civila luftfartsorganisationens rekommendationer, särskilt vad gäller rättvisa och insyn, stärker den ekonomiska basen för det enhetliga europeiska flygledningssystemet och underlättar samråd med användare,

*som beaktar* att Eurocontrol är de fördragsslutande parternas samarbetsorgan inom området för flygledning,

*som* för att öka dess effektivitet *önskar* utvidga och stärka samarbetet med de europeiska och internationella institutioner som är intresserade av förverkligandet av de uppdrag som anförtros Eurocontrol,

*som beaktar* att det följaktligen är lämpligt att upprätta ett europeiskt flygledningssystem, vars verksamhet utsträcks bortom de enskilda fördragsslutande parternas territoriella gränser till hela det luftrum som omfattas av konventionen,

*som beaktar* att det är viktigt att de fördragsslutande parterna ger organisationen de nödvändiga rättsliga medlen för att den skall kunna fullgöra sina uppdrag, huvudsakligen med avseende på indrivning av undervägsavgifter och flygtrafikflödesplanering,

*som inser* att det skulle gynna organisationens fullgörande av sina uppgifter både med avseende på säkerhet och effektivitet om den del av dess verksamhet som utfärdar föreskrifter skiljs, där det är möjligt, från den tjänsteproducerande verksamheten,

*som önskar* uppmuntra andra europeiska stater att bli medlemmar av denna internationella organisation,

*har träffat följande överenskommelse:*

## **Artikel I**

Den internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet, upprättad den 13 december 1960, ändrad genom tilläggsprotokoll av den 6 juli 1970, i sin tur ändrad genom protokollet av den 21 november 1978 och i sin helhet ändrad enligt lydelsen i protokollet av den 12 februari 1981, i det följande kallad "konventionen", ersätts med den bifogade sammanförda versionen av de bestämmelser i konventionen som fortfarande gäller och de ändringar som har vidtagits av diplomatkonferensen den 27 juni 1997.

## **Artikel II**

1. Detta protokoll öppnas för undertecknande av samtliga stater som är parter i konventionen den 27 juni 1997.

Före den dag då protokollet träder i kraft skall det även vara öppet för undertecknande av varje annan stat som inbjudits till den diplomatkonferens under vilken det antogs samt av varje stat som tillåtits underteckna det genom ett enhälligt beslut av permanenta kommissionen.

2. Detta protokoll skall ratificeras, antas eller godkännas. Ratifikationsinstrumenten eller instrumenten avseende antagande eller godkännande skall deponeras hos Belgiens regering.
3. Detta protokoll skall träda i kraft den 1 januari år 2000 förutsatt att alla de stater som är parter i konventionen har ratificerat, antagit eller godkänt det före denna dag. Om detta villkor inte är uppfyllt, skall det träda i kraft antingen den 1 juli eller den 1 januari efter dagen för deponeringen av det sista ratifikationsinstrumentet eller instrumentet avseende antagande eller godkännande, beroende på om denna deponering har ägt rum under årets första eller andra hälft.
4. När en signatärstat till detta protokoll, som inte är part i konventionen, deponerar sitt ratifikationsinstrument eller instrument avseende antagande eller godkännande efter den dag då detta protokoll trädde i kraft, träder protokollet med avseende på denna stat i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då dess instrument avseende ratificering, antagande eller godkännande deponerades.
5. Varje signatärstat till detta protokoll, som inte är part i konventionen, blir genom ratificering, antagande eller godkännande av detta protokoll även part i konventionen.
6. Belgiens regering skall underrätta regeringarna i de övriga stater som är parter i konventionen och varje signatärstat till detta protokoll om varje undertecknande, om deponering av varje instrument avseende ratificering, antagande eller godkännande och om varje datum för detta protokolls ikraftträdande enligt punkterna 3 och 4 ovan.

### **Artikel III**

Från och med ikraftträdandet av detta protokoll ersätts protokollet av den 6 juli 1970 i sin lydelse enligt protokollet av den 21 november 1978 och artikel XXXVIII i protokollet av den 12 februari 1981 med bilaga 3 ("Skattebestämmelser") till den sammanförda versionen av konventionstexten, vilken bifogas detta protokoll.

### **Artikel IV**

Från och med ikraftträdandet av detta protokoll upphör den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter av den 12 februari 1981 att gälla och ersätts med tillämpliga bestämmelser i den härtill bifogade sammanförda versionen av konventionstexten innefattande dess bilaga 4 ("Bestämmelser för det gemensamma systemet för undervägsavgifter").

### **Artikel V**

Detta protokoll skall genom den belgiska regeringens försorg registreras hos Förenta nationernas generalsekreterare enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga och hos Internationella civila luftfartsorganisationens råd enligt artikel 83 i konventionen om internationell civil luftfart, som undertecknades i Chicago den 7 december 1944.

TILL BEKRÄFTELSE HÄR PÅ har undertecknade befullmäktigade, efter att ha uppvisat sin oinskränkta fullmakt som befunnits vara i vederbörlig ordning, undertecknat detta protokoll.

UPPRÄTTAT i Bryssel den 27 juni 1997 på bulgariska, danska, engelska, franska, grekiska, italienska, kroatiska, nederländska, norska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, turkiska, tyska och ungerska språken i ett enda exemplar som skall deponeras i den belgiska regeringens arkiv. Den belgiska regeringen skall överlämna bestyrkta kopior till de andra signatärstaternas regeringar. I händelse av bristande överensstämmelse mellan texterna skall den franska texten ha företräde.

För Förbundsrepubliken Tysklands regering:

För Republiken Österrikes regering:

För Konungariket Belgiens regering:

För Republiken Bulgariens regering:

För Republiken Cyperns regering:

För Republiken Kroatians regering:

För Konungariket Danmarks regering:

För Konungariket Spaniens regering:

För Franska Republikens regering:

För Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands regering:

För den Helleniska republikens regering:

För Republiken Ungerns regering:

För Irlands regering:

För Republiken Italiens regering:

För Storfurstendömet Luxemburgs regering:

För Republiken Maltas regering:

För Furstendömet Monacos regering:

För Konungariket Norges regering:

För Konungariket Nederländernas regering:

För Portugisiska republikens regering:

För Rumäniens regering:

För Slovakiska republikens regering:

För Republiken Sloveniens regering:

För Konungariket Sveriges regering:

För Schweiziska Edsförbundets regering:

För Republiken Tjeckiens regering:

För Republiken Turkiets regering:

INTERNATIONELLA EUROCONTROLKONVENTIONEN  
OM SAMARBETE FÖR LUFTFARTENS SÄKERHET  
I DESS LYDELSE EFTER ÄNDRINGAR VIDTAGNA  
AV DIPLOMATKONFERENSEN I BRYSSEL  
DEN 27 JUNI 1997

---

SAMMANFÖRD VERSION

---

INTERNATIONELLA EUROCONTROLKONVENTIONEN  
OM SAMARBETE FÖR LUFTFARTENS SÄKERHET  
I DESS LYDELSE EFTER ÄNDRINGAR VIDTAGNA  
AV DIPLOMATKONFERENSEN I BRYSSEL  
DEN 27 JUNI 1997

SAMMANFÖRD VERSION

Artikel 1

1. I syfte att uppnå den harmonisering och integrering som är nödvändig för att upprätta ett enhetligt europeiskt system för flygledningstjänster är de fördragsslutande parterna överens om att stärka sitt samarbete och att utveckla sin gemensamma verksamhet inom luftfartsområdet med vederbörlig hänsyn till försvarets behov och därvid ge alla användare av luftrummet all den frihet som är förenlig med den säkerhetsnivå som krävs inom ramen för tillhandahållandet av kostnadseffektiva flygtrafikledningstjänster, och med hänsynstagande till nödvändigheten av att där det är möjligt, och särskilt på de operationella, tekniska och ekonomiska planen, reducera den negativa påverkan på miljön till ett minimum.

Dessa mål kommer att eftersträvas utan att kränka principen om varje lands absoluta suveränitet över sitt luftrum och utan att hindra något land från att utöva sin företrädesrätt vad gäller det nationella luftrumets säkerhet och försvar.

De har därför kommit överens om att

- (a) fastställa en europeisk policy för flygledningstjänster, som omfattar bestämning av strategier och program vars ändamål är att utveckla den nödvändiga kapaciteten för att på ett kostnadseffektivt sätt tillfredsställa samtliga civila och militära användares behov med bibehållande av den säkerhetsnivå som krävs;
- (b) åta sig att fastställa särskilda effektivitetsmål för flygledningstjänsten inom de flyginformationsområden som anges i bilaga 2 till denna konvention och inom vilka staterna enligt tillämpliga bestämmelser i konventionen om internationell civil luftfart har accepterat att trygga flygtrafikledningstjänsterna utan att inskränka principerna om fri rörlighet i det luftrum som inte står under staternas överhöghet enligt konventioner, internationella överenskommelser och internationell sedvanerätts regler och principer;
- (c) införa ett system för kvalitets- och produktionsgranskning samt målbestämning för flygledningstjänsten;
- (d) tillämpa en gemensam plan för konvergens och genomförande av tjänster och hjälpmedel för flygtrafik i Europa;
- (e) anta och tillämpa gemensamma standarder och specifikationer;
- (f) harmonisera föreskrifter för flygtrafikledningstjänster;
- (g) utveckla tillgänglig kapacitet för att tillfredsställa efterfrågan på flygtrafik och säkerställa att den utnyttjas så effektivt som möjligt genom att tillsammans



upprätta, driva och utveckla ett gemensamt system för flödesplanering i Europa inom ramen för införandet av ett enhetligt europeiskt system för flygledningstjänster;

- (h) främja gemensam upphandling av system och hjälpmedel för flygtrafik;
- (i) genomföra ett gemensamt handlingsprogram för fastställande och beräkning av avgifter som påförs användare av flygtrafiktjänster och anordningar en route, i det följande kallade "undervägsavgifter";
- (j) införa en mekanism, skild från tillhandahållandet av tjänster, för utarbetande och multilateral harmonisering av flygsäkerhetsbestämmelser inom området för flygledningstjänster som ett led i ett integrerat system för flygsäkerhet;
- (k) delta i utformningen, genomförandet och uppföljningen av ett globalt system för navigering med hjälp av satellit;
- (l) identifiera nya möjligheter till gemensam verksamhet vad gäller utformning, genomförande, uppföljning eller utnyttjande av system och tjänster för flygtrafik;
- (m) inom ramen för begreppet "från gate till gate" utarbeta ett allomfattande handlingsprogram och en effektiv metod för en strategisk utformning och planering av flygvägar och luftrum.

2. För detta ändamål upprättar de härmed en "Europeisk organisation för säkrare flygtrafiktjänst" (Eurocontrol), i det följande kallad "organisationen", som skall samverka med nationella civila och militära myndigheter samt med användarorganisationerna. Organisationen skall omfatta tre organ:

- (a) En generalförsamling som är ansvarigt organ för att utforma och godkänna organisationens allmänna riktlinjer innefattande
  - (i) de gemensamma riktlinjerna för undervägsavgifter och organisationens övriga verksamhet med avseende på avgifter;
  - (ii) fastställande av organisationens mål, i synnerhet målen för standardisering, planering, kvalitet och produktion samt reglering av säkerheten;
  - (iv) val av stora ramprogram för samarbete enligt tekniska och ekonomiska kriterier;
  - (v) externa relationer med stater och organisationer och ansökningar om anslutning till denna konvention;
- (b) Ett råd med uppgift att verkställa generalförsamlingens beslut och med beaktande av de befogenheter som tilldelats denna vidta alla de åtgärder som är bindande för de fördragsslutande parterna samt övervaka det verkställande organets verksamhet;
- (c) Ett verkställande organ vars stadga återges i bilaga 1 till denna konvention, som är ansvarigt för fullgörandet av organisationens uppgifter enligt vad som föreskrivs i de följande artiklarna i denna konvention såväl som för de uppgifter det anförtros av generalförsamlingen eller rådet samt för utarbetande av

ändamålsenliga förslag och för utnyttjande av de tekniska, ekonomiska och personella resurserna för att uppnå de uppställda målen.

3. Organisationen skall ha sitt säte i Bryssel.

## Artikel 2

1. Organisationen skall åläggas följande uppgifter:

- (a) Utveckla och godkänna detaljplaner för harmonisering och integration av de fördragsslutande parternas flygtrafiktjänster och -system, framför allt mark- och flygburna navigeringssystem, i syfte att införa ett enhetligt europeiskt flygledningssystem;
- (b) Samordna de fördragsslutande parternas program för genomförande, så att ett närmande mot ett enhetligt europeiskt system för flygledning säkerställs;
- (c) För de fördragsslutande parternas räkning granska och samordna ärenden inom luftfartsområdet som handläggs av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) och andra internationella organisationer inom området för civil luftfart samt samordna och förelägga dessa organ ändringar eller förslag;
- (d) Fastställa, utforma, utveckla, godkänna och organisera införandet av ett enhetligt europeiskt flygledningssystem;
- (e) Utveckla och driva ett gemensamt europeiskt system för flödesplanering vid ett gemensamt internationellt center inom ramen för d) ovan;
- (f) Utarbeta, godkänna och löpande granska gemensamma standarder, specifikationer och förfaranden för flygledningssystem och -tjänster;
- (g) Utarbeta och godkänna förfaranden för gemensam upphandling av system och anordningar för flygtrafiken;
- (h) Samordna de fördragsslutande parternas program för forskning och utveckling som avser nya tekniker inom luftfartsområdet, samla in och sprida resultaten från denna forskning, främja och gemensamt genomföra undersökningar och försök samt bedriva tillämpad forskning liksom teknisk utveckling på detta område;
- (i) Införa ett oberoende system för kvalitets- och produktionsgranskning som skall omfatta alla aspekter av flygtrafikledning, bland annat de allmänna riktlinjerna och planeringen, administrationen av säkerheten på och i närheten av flygplatserna och i luftrummet liksom de finansiella och ekonomiska aspekterna av de tjänster som tillhandahålls och vidare att uppställa mål med avseende på samtliga dessa aspekter;
- (j) Undersöka och främja lämpliga åtgärder för att öka effektiviteten och produktiviteten inom luftfartsområdet;
- (k) Utarbeta och godkänna gemensamma kriterier, förfaranden och metoder för att säkerställa optimal effektivitet och kvalitet vad gäller flygledningssystem och flygtrafikledningstjänster;

- (l) Utarbeta förslag för en harmonisering av europeiska bestämmelser för flygtrafikledningstjänster;
  - (m) Stödja förbättringar av effektivitet och smidighet vad gäller civila och militära användares utnyttjande av luftrummet;
  - (n) Utarbeta och godkänna samordnade eller gemensamma riktlinjer för att förbättra flygledningen på och i närheten av flygplatser;
  - (o) Utarbeta och godkänna gemensamma urvalskriterier och riktlinjer för utbildning, auktorisering och kompetensbedömning av personal i flygtrafikledningstjänst;
  - (p) Planlägga, inrätta och driva de delar av framtida gemensamma europeiska system som de fördragsslutande parterna anförtror organisationen;
  - (q) Fastställa, fakturera och uppbära undervägsavgifter för de fördragsslutande parter räkning som medverkar i det gemensamma systemet för undervägsavgifter enligt bestämmelserna i bilaga 4;
  - (r) Upprätta och införa en mekanism för en multilateral utveckling och harmonisering av flygsäkerhetsbestämmelser på flygtrafikledningsområdet;
  - (s) Utföra alla övriga uppgifter inom ramen för denna konventions riktlinjer och målsättningar.
2. På begäran av en eller flera av de fördragsslutande parterna och på grundval av en eller flera särskilda överenskommelser som ingåtts mellan organisationen och de berörda fördragsslutande parterna får organisationen
- (a) bistå dessa fördragsslutande parter med planering, specificering och införande av flygtrafikledningssystem och -tjänster;
  - (b) helt eller delvis tillhandahålla och driva flygtrafikledningstjänster och anordningar för dessa fördragsslutande parter räkning;
  - (c) bistå dessa fördragsslutande parter med att fastställa, fakturera och uppbära de avgifter som de debiterar användarna av flygtrafiktjänster, och som ej omfattas av bilaga 4 till denna konvention.
3. Organisationen får
- (a) ingå särskilda överenskommelser med icke fördragsslutande parter som är intresserade av att medverka i uppgifter som anges i artikel 2.1;
  - (b) på begäran av icke fördragsslutande parter eller andra internationella organisationer i deras namn och på grundval av särskilda överenskommelser som ingåtts mellan organisationen och de berörda parterna utföra alla andra uppgifter som omfattas av denna artikel.
4. Organisationen skall, i den mån det är möjligt, se till att de av dess funktioner som har till uppgift att utföra tjänster, särskilt de som avses i artikel 2.1 e, g, p och q, artikel 2.2 och artikel 2.3 b, utövas oberoende av de funktioner som utfärdar föreskrifter.

5. För att underlätta utövandet av sina uppgifter kan organisationen efter beslut av generalförsamlingen bilda företag med särskilda bolagsordningar i enlighet med antingen internationell offentlig rätt eller en fördragsslutande parts nationella lagstiftning eller förvärva aktiemajoritet i ett sådant företag.

### Artikel 3

1. Denna konvention är tillämplig på flygtrafiktjänster en route och därtill relaterade tjänster för inkommande och avgående flygningar samt flygplatstrafik i de flyginformationsregioner som är förtecknade i bilaga 2.
2. (a) Varje ändring som en fördragsslutande part vill göra i förteckningen över sina flyginformationsregioner i bilaga 2 förutsätter ett beslut av generalförsamlingen som är enhälligt med avseende på avgivna röster om ändringen skulle leda till en förändring av gränserna för det totala luftrum som täcks av denna konvention.  
  
(b) Varje ändring som inte leder till en sådan förändring skall likväl anmälas till organisationen av den berörda fördragsslutande parten.
3. I denna konvention innefattas i uttrycket "flygtrafik" civila luftfartyg samt de militär-, tull- och polisluftfartyg som tillämpar Internationella civila luftfartsorganisationens förfaranden.

På grundval av en särskild överenskommelse enligt artikel 2.2 b kan en fördragsslutande part begära att uttrycket "flygtrafik" skall innefatta övrig flygtrafik som bedrivs inom dess territorium.

### Artikel 4

Organisationen skall vara en juridisk person. Inom de fördragsslutande parternas territorier har organisationen hela den rättskapacitet som en juridisk person kan ha enligt intern rätt. Bland annat skall den ha rätt att förvärva eller överlåta lös eller fast egendom och att föra talan. Om inte annat föreskrivs i denna konvention eller i stadgan i bilaga 1 skall organisationen företrädas av det verkställande organet, som skall handla i dess namn. Organet skall förvalta organisationens egendom.

### Artikel 5

1. Generalförsamlingen skall bestå av företrädare för de fördragsslutande parterna på ministernivå. Varje fördragsslutande part får utnämna flera delegater för att särskilt göra det möjligt att tillgodose både den civila luftfartens och det nationella försvarets intressen men skall endast äga en röst.
2. Rådet skall bestå av företrädare för de fördragsslutande parterna på generaldirektörsnivå inom den civila luftfarten. Varje fördragsslutande part får

utnämna flera delegater för att särskilt göra det möjligt att tillgodose både den civila luftfartens och det nationella försvarets intressen men skall endast äga en röst.

3. Med avseende på ärenden som rör det gemensamma systemet för undervägsavgifter skall generalförsamlingen och rådet bestå av företrädare för de fördragsslutande parter som medverkar i det gemensamma systemet för undervägsavgifter enligt bestämmelserna i bilaga 4.
4. Företrädare för internationella organisationer som kan bidra till organisationens arbete skall i mån av behov inbjudas av generalförsamlingen att i egenskap av observatörer medverka i organisationens organ.

#### Artikel 6

1. Med avseende på de fördragsslutande parterna, rådet och det verkställande organet skall generalförsamlingen fatta beslut, särskilt i de fall som avses i artikel 1.2 a.

Generalförsamlingen skall vidare

- (a) utse generaldirektör för det verkställande organet efter rekommendation av rådet;
  - (b) godkänna inledande av förfarande på organisationens vägnar inför Permanenta skiljedomstolen i Haag i de fall som avses i artikel 34;
  - (c) fastställa riktlinjer för driften av det gemensamma europeiska system för flödesplanering som avses i artikel 2.1 e;
  - (d) godkänna de ändringar i bilaga I i reglerna för omröstning som avses i artikel 8.1;
  - (e) godkänna de ändringar i bilagorna 2 och 4 i de regler för omröstning som avses i artikel 8.3;
  - (f) företa en regelbundet återkommande granskning av organisationens uppgifter.
2. För att utarbeta gemensamma riktlinjer för undervägsavgifter skall generalförsamlingen i synnerhet
    - (a) fastställa principerna för bedömning av de kostnader som de fördragsslutande parterna och organisationen kan påföra användarna för de hjälpmedel och flygtrafiktjänster en route som ställs till deras förfogande;
    - (b) fastställa den formel som skall tillämpas vid beräkningen av undervägsavgifter;
    - (c) fastställa principerna för befrielse från undervägsavgifter och kan vidare bestämma att för vissa kategorier flygningar som på så sätt befriats från betalning av undervägsavgifter enligt bilaga 4 kan de åsamkade kostnaderna för flygtrafiktjänst och hjälpmedel en route återvinnas direkt av de fördragsslutande parterna;
    - (d) godkänna rapporter från rådet som avser undervägsavgifter.

### 3. Generalförsamlingen kan

- (a) hänskjuta alla ärenden som faller inom rådets behörighetsområde till rådet för granskning;
- (b) delegera beslutsbefogenheter, när det är nödvändigt, till rådet i frågor som faller inom dess allmänna behörighetsområde enligt artikel 1.2 a;
- (c) upprätta andra biträdande organ som den anser nödvändiga.

### Artikel 7

- 1. Rådet kan enligt de befogenheter det tilldelas i denna konvention fatta beslut med avseende på de fördragsslutande parterna i ärenden som gäller de uppgifter vilka anges i artikel 2.1
- 2. Enligt de befogenheter att utöva tillsyn över det verkställande organet som rådet tilldelas i denna konvention
  - (a) skall det efter samråd med organisationer som företräder luftrumsanvändare och som rådet erkänt godkänna det verkställande organets arbetsplaner för fem respektive ett år som Organet lämnar in till rådet för fullgörande av de uppgifter som avses i artikel 2, liksom femårsplanen för finansiering och budgeten innefattande de ekonomiska åtagandena, det verkställande organets verksamhetsberättelse samt de rapporter som lämnas in enligt artiklarna 2.2 c, 10.3 och 11.1 i stadgan för det verkställande organet;
  - (b) skall det godkänna principerna för det verkställande organets allmänna struktur;
  - (c) skall det övervaka det verkställande organets verksamhet inom området för luftfartsavgifter;
  - (d) skall det efter samråd med organisationer som företräder luftrumsanvändare och flygplatser, och som rådet erkänt, fastställa de allmänna villkoren för driften av det gemensamma europeiska systemet för flödesplanering enligt artikel 2.1 e, med vederbörlig hänsyn till staternas prerogativ med avseende på utnyttjandet av deras luftrum. Dessa allmänna villkor bör i synnerhet ange tillämpliga regler såväl som förfaranden för registrering av överträdelser av dessa regler;
  - (e) skall det utfärda direktiv till det verkställande organet på grundval av regelbundna redogörelser från detta, eller när rådet anser det nödvändigt för organets fullgörande av de uppgifter som det tilldelats, samt godkänna former för samarbete mellan det verkställande organet och berörda nationella organisationer för att ge organet möjlighet att utarbeta lämpliga förslag;
  - (f) skall det på förslag av generaldirektören utse den revisionsfirma som skall vara revisionsnämnden behjälplig vid granskningen av redovisningen av samtliga inkomster och utgifter;

- (g) kan det kräva att det verkställande organets tjänster blir föremål för granskning med avseende på administration och teknik;
  - (h) skall det bevilja generaldirektören ansvarsfrihet för budgetförvaltningen;
  - (i) skall det godkänna generaldirektörens utnämningar av det verkställande organets direktörer;
  - (j) skall det godkänna reglementet för generaldirektören, instruktion för personal, budgetförordningen och föreskrift om avtal;
  - (k) kan det bemyndiga det verkställande organet att inleda förhandlingar om de särskilda överenskommelser som avses i artikel 2, godkänna de överenskommelser som har förhandlats fram innan dessa läggs fram för generalförsamlingen för godkännande eller sluta avtal om befogenheter delegerats till rådet enligt bestämmelserna i artikel 13.3;
  - (l) skall det godkänna en föreskrift om dataskydd;
  - (m) skall det fastställa regler och procedurer för standarder, specifikationer och förfaranden med avseende på flygledningssystem och -tjänster för fullgörandet av de uppgifter som anges i artikel 2.1 f.
3. Rådet skall upprätta en kommission för kvalitets- och produktionsgranskning och en kommission för säkerhetsbestämmelser. Dessa kommissioner lägger fram förslag för rådet och får stöd och hjälp i administrativt hänseende från det verkställande organets funktioner som skall åtnjuta tillräcklig självständighet för att utöva sin verksamhet.
4. Rådet skall tillsätta en ständig kommitté för civil-militär samverkan.
5. Rådet skall tillsätta en revisionsnämnd till vilken den kan delegera uppgifter och, inom givna ramar, befogenheter.
6. Rådet kan till sin hjälp tillsätta andra kommittéer inom andra av organisationens verksamhetsområden.
7. Rådet kan delegera uppgifter och, inom givna ramar, befogenheter till kommittén för civil-militär samverkan och till varje kommitté som är tillsatt efter denna konventions ikraftträdande. En sådan delegering av uppgifter eller befogenheter hindrar inte rådet från att när som helst ta upp ett ärende inom ramen för sitt allmänna tillsynsuppdrag.

### Artikel 8

1. Beslut av generalförsamlingen med avseende på de fördragsslutande parterna, särskilt med stöd av artikel 1.2 (a) och första punkten i artikel 6.1, eller av rådet, särskilt med stöd av artikel 1.2 (b) och artikel 7.1, skall fattas med en majoritet av antalet avgivna röster förutsatt att denna majoritet representerar minst tre fjärdedelar av de vägda avgivna rösterna enligt bestämmelserna om vägning i artikel 11 och minst tre fjärdedelar av de fördragsslutande parter som avgett sin röst. .

Denna regel gäller även beslut som fattas enligt artiklarna 2.1 (i), 2.1 (p), 2.1 (r), 2.1 (s), 2.5, 6.1 (a), 6.1 (c), 6.1 (d), 6.2, 6.3 (b), 7.2 (d), 7.2 (j), 7.2 (k), 7.3, 7.6, 7.7, 12, 13.2 och 13.3.

Denna regel gäller även för beslut som fattas enligt artikel 3 i bilaga 4. Ett beslut om fastställande av de priser per enhet, tariffer och tillämpningsvillkor för systemet för undervägsavgifter som avses i artikel 3 c i bilaga 4, skall inte gälla för en fördragsslutande part som har röstat emot och beslutar sålunda. I detta fall är emellertid den fördragsslutande parten skyldig att lämna en förklaring och ange skälen för detta och kan inte ifrågasätta de gemensamma riktlinjerna enligt artikel 6.2.

2. För beslut av generalförsamlingen med avseende på det verkställande organet, särskilt beslut enligt artikel 1.2 (a) och c samt enligt artikel 6.1 första stycket eller av rådet, särskilt beslut med stöd av artikel 1.2 (b) och c, fordras en majoritet av antalet avgivna röster, förutsatt att denna majoritet representerar mer än hälften av antalet avgivna vägda röster enligt bestämmelserna om vägning i artikel 11 och mer än hälften av de fördragsslutande parter som avgett sin röst. När det gäller frågor av särskild vikt skall majoriteten omfatta minst tre fjärdedelar av antalet avgivna vägda röster i stället för mer än hälften om minst en tredjedel av de röstberättigade fördragsslutande parterna begär det.

Denna regel gäller även beslut som fattas i de fall som avses i artiklarna 6.1 (b), 6.3 (a), 7.2 (a), 7.2 (b), 7.2 (c), 7.2 (e) till i, 7.2 (l), 7.2 (m), 9.2 och 10.2.

3. Beslut i ärenden som avser ansökningar om anslutning till organisationen enligt artikel 39, eventuella ändringar som vidtagits i bilaga 2, med undantag för det fall som avses i artikel 3.2 b, och i bilaga 4, och villkoren för utträde eller anslutning enligt artiklarna 36.4 och 36.5 samt 38.3 och 38.4 skall dock vara enhälliga med avseende på de avgivna rösterna.
4. Beslut som fattas av generalförsamlingen och rådet är bindande för de fördragsslutande parterna och för det verkställande organet om inte annat föreskrivs i artikel 9.

### Artikel 9

1. Om en fördragsslutande part underrättar generalförsamlingen eller rådet om att överordnade nationella hänsyn, som hänför sig till dess försvar eller säkerhet, hindrar den från att handla enligt ett beslut som fattats med en majoritet av de avgivna rösterna enligt artikel 8.1 ovan, får den avvika från detta beslut under förutsättning att den meddelar generalförsamlingen eller rådet sina skäl och anger om
  - (a) det gäller en angelägenhet med avseende på vilken det inte föreligger några invändningar mot att beslutet träder i kraft för de övriga fördragsslutande parterna men att den förutnämnda fördragsslutande parten för sin del inte kommer att tillämpa beslutet eller kommer att tillämpa det endast delvis;
  - (b) avvikelsen avser en angelägenhet av sådan vikt för dess nationella försvar och säkerhet att beslutet överhuvudtaget inte bör genomföras förrän ett andra beslut fattats enligt den ordning som anges i punkt 2 (b) nedan;



2.
  - (a) I händelse av att omständigheter enligt punkt 1 (a) ovan föreligger, skall generaldirektören minst en gång om året lämna generalförsamlingen eller rådet en redogörelse för framstegen i det arbete som syftar till att ingen fördragsslutande part skall avvika.
  - (b) I händelse av att omständigheter enligt punkt 1 (b) ovan föreligger, skjuts genomförandet av beslutet upp och detta läggs inom en tidrymd som skall fastställas fram för generalförsamlingen för ett andra beslut, även om det första beslutet fattades av rådet. Om denna nya granskning ger till följd att det andra beslutet bekräftar det första, kan en fördragsslutande part avvika från detta enligt villkoren i punkt 1 (a) ovan. Generalförsamlingen prövar det första beslutet på nytt inom en tidsfrist som inte får överstiga ett år.
3. I händelse av krig eller konflikt påverkar bestämmelserna i denna konvention inte någon av de berörda fördragsslutande parternas handlingsfrihet. Samma princip gäller i händelse av en nationell krissituation eller ett undantagstillstånd. I synnerhet kan varje fördragsslutande part tillfälligt återta ansvaret helt eller delvis för flygtrafikledningstjänsterna i sitt eget luftrum på grund av överordnade nationella intressen, särskilt vad gäller försvarsområdet. Utformningen av det europeiska systemet för flygledningstjänster bör möjliggöra ett effektivt återtagande av dessa tjänster i överensstämmelse med de fördragsslutande parternas behov.

### Artikel 10

1. Fördragsslutande parts årliga bidrag till budgeten skall fastställas för varje räkenskapsår enligt följande formel för fördelning:
  - (a) De första 30 procenten av bidraget skall beräknas i proportion till värdet av den fördragsslutande partens bruttonationalprodukt beräknad på det sätt som anges i punkt 2 nedan;
  - (b) Återstående 70 procent av bidraget skall beräknas i förhållande till värdet av den fördragsslutande partens kostnadsbas för hjälpmedel och tjänster en route enligt definition i punkt 3 nedan.
  
2. Den bruttonationalprodukt som skall ligga till grund för beräkningarna skall erhållas från statistik sammanställd av OECD - eller om sådan statistik inte är tillgänglig, från statistik sammanställd av något annat organ som erbjuder likvärdiga garantier och som utsetts enligt ett beslut av rådet - genom att beräkna det aritmetiska medelvärdet för de senaste tre åren för vilka denna statistik finns tillgänglig. Värdet av bruttonationalprodukten skall vara det värde som beräknas på grundval av produktionskostnad och gällande priser uttryckt i lämplig europeisk beräkningsenhet.
  
3. Den kostnadsbas för hjälpmedel och tjänster en route som skall användas för beräkningarna skall vara den kostnadsbas som upprättats för det näst sista året före det aktuella räkenskapsåret.

### Artikel 11

1. Det vägningsförfarande som avses i artikel 8 skall beräknas enligt följande tabell:

Fördragsslutande parts årliga bidrag i procent av summan av årliga bidrag från samtliga fördragsslutande parter.	Antal röster
Mindre än 1 % .....	1
Från 1 till mindre än 2 % .....	2
Från 2 till mindre än 3 % .....	3
Från 3 till mindre än 4½ % .....	4
Från 4½ till mindre än 6 % .....	5
Från 6 till mindre än 7½ % .....	6
Från 7½ till mindre än 9 % .....	7
Från 9 till mindre än 11 % .....	8
Från 11 till mindre än 13 % .....	9
Från 13 till mindre än 15 % .....	10
Från 15 till mindre än 18 % .....	11
Från 18 till mindre än 21 % .....	12
Från 21 till mindre än 24 % .....	13
Från 24 till mindre än 27 % .....	14
Från 27 till mindre än 30 % .....	15
30 % .....	16

2. Antalet röster skall inledningsvis fastställas med verkan från dagen för ikraftträdandet av det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997 genom hänvisning

till ovanstående tabell och enligt regeln i artikel 10 ovan för fastställande av de fördragsslutande parternas årliga bidrag till organisationens budget.

3. Om en stat ansluter sig skall antalet röster för de fördragsslutande parterna fastställas på nytt enligt samma förfarande.
4. Antalet röster skall varje år fastställas på nytt i enlighet med ovanstående bestämmelser.

#### Artikel 12

Generalförsamlingen och rådet skall fastställa sina egna arbetsordningar, som bland annat skall innehålla regler om val av en ordförande och vice ordförande samt tillämpningsregler för omröstningsprocedur och beslutsmässighet.

#### Artikel 13

1. Organisationen skall med relevanta stater och internationella organisationer upprätthålla förbindelser som är nödvändiga för att organisationens mål skall förverkligas.
2. Generalförsamlingen skall med beaktande av bestämmelserna i artikel 7.2 (k), punkt 3 i denna artikel och artikel 15 ensam vara bemyndigad att på organisationens vägnar ingå de särskilda överenskommelser som är nödvändiga för fullgörandet av de uppgifter som anges i artikel 2.
3. På rådets förslag kan generalförsamlingen till detta delegera beslutet att ingå de särskilda överenskommelser som är nödvändiga för fullgörandet av de uppgifter som avses i artikel 2.

#### Artikel 14

De särskilda överenskommelser som avses i artikel 2 skall fastställa uppgifter, rättigheter och förpliktelser för var och en av parterna i överenskommelsen samt de ekonomiska villkoren och skall ange de åtgärder som skall vidtas. Det verkställande organet får förhandla om sådana överenskommelser enligt bestämmelserna i artikel 7.2 (k).

#### Artikel 15

Inom ramen för rådets direktiv får det verkställande organet upprätta de förbindelser som är oundgängliga för samordning av flygtrafik och för tillhandahållandet av dess egna tjänster med lämpliga offentliga eller privata tjänsteorganisationer hos de fördragsslutande parterna, icke medlemsstater eller internationella organisationer. I detta syfte får avtal av rent administrativ, teknisk eller kommersiell karaktär ingås av det verkställande organet på organisationens vägnar i den mån som de är nödvändiga för organets verksamhet, på villkor att detta underrättar rådet om ingångna avtal.

### Artikel 16

1. Karaktären av samhällsintresse skall när det behövs erkännas enligt den interna rätten med de följder som bestämmelserna i denna rätt får i samband med expropriation i det allmännas intresse vad gäller förvärv av fast egendom som är nödvändig för lokalisering av organisationens installationer under förutsättning av den berörda regeringens samtycke. Expropriationsförfarande grundat på samhällsintresse får sättas i gång av den berörda statens behöriga myndigheter, i enlighet med dess interna rätt, för förvärv av sådan egendom när en uppgörelse i godo inte går att uppnå.
2. Inom de fördragsslutande parters territorier där det förfarande som avses i föregående punkt inte finns kan organisationen utnyttja de förfaranden för tvångsköp som kan användas till förmån för civil luftfart och telekommunikationer.
3. De fördragsslutande parterna erkänner organisationens rätt att med avseende på alla installationer som görs och tjänster som införs för deras räkning inom deras respektive territorier utnyttja tillämpningen av intern rätt vad gäller de restriktioner i äganderätten till fast egendom som kan föreligga till förmån för samhällsintresset i samband med inhemska tjänster för samma ändamål och särskilt i fråga om servitut.
4. Organisationen skall bära de kostnader som blir en följd av tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel, inklusive den ersättning som skall betalas enligt lagen i den stat inom vars territorium egendomen är belägen.

### Artikel 17

Vid utförande av de uppgifter som avses i artikel 2.2 (b) skall det verkställande organet tillämpa de föreskrifter som gäller inom de fördragsslutande parternas territorier och i de luftrum där de anförtrotts tillhandahållandet av flygtrafikledningstjänster enligt de internationella överenskommelser som de är parter i.

### Artikel 18

Vid utförande av de uppgifter som avses i artikel 2.2 (b) skall det verkställande organet inom gränserna för flygtrafikledningstjänsternas befogenheter ge befälhavarna på luftfartyg alla nödvändiga instruktioner. Befälhavarna på luftfartyg är skyldiga att lyda dessa instruktioner utom i de fall av force majeure som förutses i de föreskrifter som avses i föregående artikel.

### Artikel 19

1. När organisationen utför de uppgifter som avses i artikel 2.1 (e), skall den i överensstämmelse med de allmänna villkoren enligt artikel 7.2 (d) fastställa nödvändiga åtgärder för reglering och meddela dem till lufttrafikföretag och vederbörande flygtrafikledningstjänster. De fördragsslutande parterna skall säkerställa att lufttrafikföretag, befälhavare på luftfartyg och vederbörande flygtrafikledningstjänster följer dessa bestämmelser om inte tvingande säkerhetsskäl hindrar dem.

2. En fördragsslutande part bär ensam ansvaret för att dess flygtrafikledningstjänst respekterar de allmänna villkor och de åtgärder för reglering som avses i punkt 1 ovan.
3. I händelse av att ett lufttrafikföretag eller en befälhavare på ett luftfartyg inte efterkommer de allmänna villkor eller de åtgärder för reglering som avses i punkt 1 ovan, kan rättsliga åtgärder vidtas mot överträdaren på organisationens begäran
  - a) av den fördragsslutande parten där överträdelsen konstaterades, inom dess eget territorium;
  - b) av organisationen i enlighet med de jurisdiktionsregler som anges i artikel 35 om den fördragsslutande parten inom vars område de rättsliga åtgärderna skall vidtas medger detta.
4. De fördragsslutande parterna är förpliktade att med sin nationella lagstiftning införliva bestämmelser som säkerställer att de allmänna villkor som förutses i artikel 7.2 (d) efterlevs.

#### Artikel 20

Vid utförandet av de uppgifter som avses i artikel 2.1 (e) och i tillämpliga fall i artikel 2.2 (b) skall överträdelse av flygtrafikföreskrifter som görs i det luftrum där det verkställande organet utför dessa uppgifter registreras i rapporter av tjänstemän som särskilt bemyndigats av organet för denna uppgift utan att det påverkar den rätt som de fördragsslutande parternas tjänstemän har enligt nationell lagstiftning att rapportera överträdelse av samma slag. De ovan nämnda rapporterna skall ha samma verkan inför nationella domstolar som de som avfattas av statliga tjänstemän med kompetens att rapportera överträdelse av samma slag.

#### Artikel 21

1. Spridningen av skrifter och annat informationsmaterial som skickas från eller till organisationen i samband med dess officiella verksamhet får inte begränsas på något sätt.
2. Organisationen skall åtnjuta en behandling med avseende på tjänstemeddelanden och överföring av alla sina dokument som inte är mindre förmånlig än den som varje fördragsslutande part beviljar jämförliga internationella organisationer.

### Artikel 22

1. Organisationen skall vara befriad från alla pålagor, skatter och avgifter med avseende på sin tillkomst, upplösning eller likvidation inom de fördragsslutande parternas territorier.
2. Organisationen skall vara befriad från alla pålagor, skatter och avgifter som är förenade med förvärvet av den fasta egendom som är nödvändig för att den skall kunna genomföra sitt uppdrag.
3. Organisationen skall vara befriad från alla direkta skatter som är tillämpliga på den liksom på dess egendom, tillgångar och inkomster.
4. Organisationen skall vara befriad från alla indirekta skatter som faller på den till följd av en låneemission.
5. Den skall befrias från all beskattning som har karaktären av undantag eller diskriminering.
6. De typer av befrielse som avses i denna artikel gäller inte för de skatter och avgifter som inkasseras för allmännyttiga tjänster.

### Artikel 23

1. Organisationen skall vara befriad från alla tullavgifter, skatter och andra avgifter med motsvarande verkan utom sådana som avser utförda tjänster och skall undantas från varje import- eller exportförbud eller begränsning med avseende på material, utrustning, förråd och andra artiklar som importeras för organisationens tjänstebruk och som är avsedda för organisationens byggnader och installationer eller för dess verksamhet.
2. De varor som sålunda importeras får inte säljas, lånas ut eller överlåtas mot eller utan betalning inom den fördragsslutande parts territorium dit de införts utom på de villkor som fastställts av den berörda fördragsslutande partens regering.
3. Alla kontrollåtgärder som anses lämpliga får vidtas för att säkerställa att den materiel och utrustning, de förråd och andra artiklar som avses i punkt 1 och som importeras för överlämnande till organisationen verkligen har levererats till denna organisation och faktiskt används för dess officiella byggnader och installationer eller för dess verksamhet.
4. Organisationen skall befrias från alla tullavgifter och undantas från varje import- eller exportförbud eller begränsning med avseende på de tryckalster som omfattas av artikel 13 i den stadga som är en bilaga till denna konvention.

### Artikel 24

1. Organisationen får inneha vilken valuta som helst och ha konton i varje valuta i den mån det är nödvändigt för att utföra de transaktioner som fordras för dess syfte.
2. De fördragsslutande parterna åtar sig att ge organisationen nödvändiga bemyndiganden för alla överföringar av kapital som är förenade med upprättandet av organisationen och med dess verksamhet, innefattande emission av lån och räntebetalningar för lån när låneemissionerna har bemyndigats av den berörda fördragsslutande partens regering, enligt de villkor som är fastställda i nationella föreskrifter och internationella överenskommelser, vilketdera som är tillämpligt.

#### Artikel 25

1. Det verkställande organet får vända sig till kvalificerade personer som är medborgare i de fördragsslutande parterna med begäran om deras tjänster.
2. Organisationens personal och familjemedlemmar som ingår i deras hushåll skall undantas från inrese restriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar, på samma sätt som vanligen beviljas medlemmar av personalen i jämförliga internationella organisationer.
3.
  - a) I tider av internationell kris skall de fördragsslutande parterna bevilja organisationens personal och de familjemedlemmar som ingår i deras hushåll samma möjligheter till repatriering som andra internationella organisationers personal.
  - b) Bestämmelserna i (a) påverkar inte personalens förpliktelser mot organisationen.
4. Inget undantag får göras från bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel utom av skäl som rör allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsan.
5. Organisationens personal
  - (a) skall beviljas befrielse från tull och andra avgifter än sådana som avser utförda tjänster när det gäller införande av deras personliga tillhörigheter, lösöre och andra hushållsartiklar som inte är nya och som de för in från utlandet när de först bosätter sig inom territoriet i fråga samt utförande av dessa tillhörigheter och lösöre när de lämnar sin tjänst;
  - (b) får när de tillträder sin tjänst inom något av de fördragsslutande parternas territorier temporärt införa sin privata bil utan att erlägga tull och sedan, men inte senare än i samband med att deras tjänst upphör, utföra detta fordon tullfritt, dock i båda fallen med beaktande av villkor som den berörda fördragsslutande partens regering i varje särskilt fall anser nödvändiga;
  - (c) åtnjuter okränkbarhet för alla sina officiella dokument.

6. De fördragsslutande parterna är inte förpliktade att bevilja sina egna medborgare de lättnader som anges i punkterna 5 (a) och (b) ovan.
7. Förutom de privilegier, befrielser och lättnader som beviljas organisationens personal skall det verkställande organets generaldirektör åtnjuta immunitet mot åtal med avseende på handlingar, inklusive ord i tal och skrift, som han utför under sin tjänsteutövning. Denna immunitet gäller inte för trafikbrott eller skada som vållats av motorfordon som tillhör honom eller framförs av honom.
8. De berörda regeringarna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att garantera att överföringen av nettolöner sker utan restriktioner.

#### Artikel 26

Representanter för de fördragsslutande parterna skall under tjänsteutövning och under sina resor till och från mötesplatsen åtnjuta okränkbarhet för alla sina officiella dokument.

#### Artikel 27

Organisationen, generaldirektören och organisationens personal skall på grund av sitt eget socialförsäkringssystem vara befriade från obligatoriska avgifter till nationella försäkringskassor utan att det inverkar på överenskommelser mellan organisationen och de fördragsslutande parterna som gällde vid ikraftträdandet av det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997.

#### Artikel 28

1. Organisationens kontraktsrättsliga ansvar bestäms av den lag som är tillämplig på avtalet i fråga.
2. Vad beträffar utomobligatorisk ansvarighet skall organisationen gottgöra skador som den orsakat genom vållande från dess organs sida eller av dess tjänstemän inom ramen för deras anställning i den mån som denna skada kan tillskrivas dem. Föregående bestämmelse utesluter inte rätten till annan ersättning enligt de avtalsslutande parternas interna rätt.

#### Artikel 29

1. (a) Organisationens installationer är okränkbara. Organisationens egendom och tillgångar är undantagna från varje form av rekvisition, expropriation eller konfiskation.  
(b) Organisationens arkiv och alla dess officiella dokument är okränkbara var de än är placerade.
2. Organisationens egendom och tillgångar får inte beslagtas och inte heller får de utmätas annat än genom domstolsbeslut. Ett sådant domstolsbeslut skall inte kunna



meddelas om organisationen inte har underrättats på förhand om förfarandet och fått en tillräcklig frist att bestrida beslutet. Organisationens installationer får dock inte beslagtas eller utmätas.

3. Behöriga myndigheter i den stat där organisationen har sitt huvudkontor och i andra stater där organisationens installationer och arkiv är placerade skall dock, efter att ha informerat det verkställande organets generaldirektör, få tillgång till dessa installationer och arkiv för att möjliggöra rättsliga utredningar och säkerställa verkställigheten av domstolsbeslut inom sina respektive territorier.

#### Artikel 30

1. Organisationen skall vid alla tillfällen samarbeta med de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter för att underlätta god rättsskipning, säkerställa efterlevnaden av polisiära föreskrifter och förhindra varje missbruk som de i denna konvention uppräknade privilegierna, immuniteten, befrielseerna och lättnaderna skulle kunna ge upphov till.
2. Organisationen skall så långt som det är möjligt underlätta utförandet av offentliga arbeten inom eller i närheten av alla fastigheter som anvisats för dess bruk inom de fördragsslutande parternas territorier.

#### Artikel 31

Vid utförandet av de uppdrag som avses i artikel 2.1 (e) och i tillämpliga fall artikel 2.2 (b) är internationella överenskommelser och nationella föreskrifter om tillträde till, överflygning av och säkerhet inom de berörda fördragsslutande parternas territorier bindande för det verkställande organet, som skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa tillämpningen av sådana överenskommelser och föreskrifter.

#### Artikel 32

När det verkställande organet utför uppdrag som avses i artikel 2.1 (e) och i tillämpliga fall artikel 2.2 (b) är det skyldigt att lämna de fördragsslutande parter som begär det alla upplysningar om de luftfartyg för vilka det har ansvarighet i sin tjänsteutövning med avseende på den fördragsslutande partens luftrum för att berörda fördragsslutande parter skall kunna kontrollera att internationella överenskommelser och nationella föreskrifter tillämpas.

#### Artikel 33

De fördragsslutande parterna erkänner att det är nödvändigt för det verkställande organet att ha en balanserad ekonomi och åtar sig att ställa skäligen ekonomiska resurser till dess förfogande inom de gränser och på de villkor som anges i denna konvention och det verkställande organets stadga enligt bilaga I.

#### Artikel 34

1. Varje tvist som uppstår mellan två eller flera fördragsslutande parter eller mellan en eller flera fördragsslutande parter och organisationen med avseende på tolkning, tillämpning eller fullgörande av denna konvention, särskilt vad gäller dess existens, giltighet eller upphörande, och som inte har kunnat slitas inom sex månader genom direkt förhandling eller genom någon annan metod skall hänskjutas till skiljedom vid Permanenta skiljedomstolen i Haag enligt domstolens frivilliga regler för skiljedom.
2. Antalet skiljedomare skall vara tre.
3. Skiljedomsförfarandet skall äga rum i Haag. Permanenta skiljedomstolens internationella byrå tjänstgör som kansli och tillhandahåller administrativa tjänster enligt domstolens anvisningar.
4. Permanenta skiljedomstolens beslut skall vara bindande för parterna i tvisten.

#### Artikel 35

1. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i bilaga 4 om indrivning av undervägsavgifter har de fördragsslutande parternas domstolar ensamma behörighet att pröva tvister som kan uppstå mellan organisationen, företrädd av generaldirektören för det verkställande organet, och varje fysisk eller juridisk person med avseende på tillämpningen av beslut som härrör från organisationen.
2. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i bilaga 4 om indrivning av undervägsavgifter skall talan väckas inom den fördragsslutande parts territorium
  - (a) där svaranden har sitt hemvist eller säte;
  - (b) där svaranden har ett driftsställe om varken hans hemvist eller säte är beläget inom en fördragsslutande parts territorium;
  - (c) när de behörighetsgrunder som anges i (a) och (b) ovan inte föreligger: där svaranden har tillgångar;
  - (d) när behörighetsgrunderna enligt (a) till (c) ovan inte föreligger: där Eurocontrol har sitt huvudkontor.

#### Artikel 36

1. De ändringar som vidtagits enligt villkoren i denna konvention i det verkställande organets stadga, vilken återfinns i bilaga 1, samt i artikel 16 och följande artiklar i bestämmelserna om det gemensamma systemet för undervägsavgifter, vilka återges i bilaga 4, skall gälla inom de fördragsslutande parternas territorium.
2. De skattebestämmelser som återges i bilaga 3 samt artiklarna 1 till och med 15 i bestämmelserna om det gemensamma systemet för undervägsavgifter i bilaga 4 kan inte ändras av generalförsamlingen.

3. Varje fördragsslutande part är bunden av bilaga 4 under en tid av fem år från dagen för denna konventions ikraftträdande. Denna tidsperiod om fem år förlängs automatiskt med femårsperioder. En fördragsslutande part som minst två år före utgången av den löpande femårsperioden skriftligen har underrättat generalförsamlingen om att den inte önskar en förlängning upphör att vara bunden av bilaga 4 vid utgången av denna period.
4. Rättigheter och skyldigheter för den fördragsslutande part som frånträder överenskommelsen kan om så är nödvändigt bestämmas i en särskild överenskommelse som ingås mellan parten och organisationen.

Denna överenskommelse skall godkännas enhälligt med avseende på avgivna röster av generalförsamlingen. Den fördragsslutande part som frånträder överenskommelsen deltar inte i omröstningen.

5. Den fördragsslutande part som inte längre är bunden av bilaga 4 kan när som helst skriftligen underrätta generalförsamlingen om sin önskan att åter bindas av bestämmelserna i bilaga 4. Den fördragsslutande parten i fråga är på nytt bunden av bilaga 4 sex månader efter den dag när generalförsamlingen enhälligt, med avseende på antalet röster avgivna av de fördragsslutande parter som medverkar i det gemensamma systemet, har bifallit denna begäran. Den berörda fördragsslutande parten är bunden av bilaga 4 under en tid av fem år från och med den dag när den åter binds. Denna tidsperiod förlängs automatiskt på samma villkor som anges i punkt 3 ovan.

#### Artikel 37

De fördragsslutande parterna åtar sig att se till att gällande lagfästa bestämmelser ägnade att säkerställa kontinuiteten i de tjänster som tillhandahålls av det allmänna och som är nödvändiga för en säker drift av de operationella tjänsterna tillämpas på det verkställande organet.

#### Artikel 38

1. Denna konvention i dess lydelse enligt protokollet av den 12 februari 1981 och enligt det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997 skall förlängas på obestämd tid.
2. När konventionen, förlängd på detta sätt, varit i kraft under tjugo år, kan varje fördragsslutande part frånträda den genom en skriftlig anmälan till den belgiska regeringen, som skall underrätta regeringarna i de övriga fördragsslutande staterna därom.

Beslutet att frånträda konventionen träder i kraft vid slutet av året efter det år meddelande om frånträde gjorts, förutsatt att den särskilda överenskommelse som föreskrivs i punkt 3 nedan har ingåtts vid denna tidpunkt. Om så inte är fallet skall

beslutet om frånträde gälla från den dag som fastställts i nämnda särskilda överenskommelse.

3. Den frånträdande partens rättigheter och skyldigheter, särskilt med avseende på ekonomiska frågor, skall fastställas i en särskild överenskommelse som ingås mellan denna och organisationen.

Denna överenskommelse skall godkännas enhälligt med avseende på avgivna röster av generalförsamlingen. Den fördragsslutande part som frånträder konventionen deltar inte i omröstningen.

4. Organisationen kan upplösas om antalet fördragsslutande parter minskas till färre än hälften av signatärstaterna till ovannämnda protokoll av 1997 under förutsättning av ett beslut av generalförsamlingen som skall vara enhälligt med avseende på avgivna röster.
5. Om organisationen upplöses genom tillämpning av föregående punkt, skall dess juridiska person och rättskapacitet i den betydelse som avses i artikel 4 bestå i avvecklingssyfte.

#### Artikel 39

1. Anslutning till denna konvention i dess lydelse enligt protokollet av den 12 februari 1981 och enligt det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997 av en annan stat än signatärstaterna till det senare protokollet förutsätter generalförsamlingens godkännande som skall vara enhälligt med avseende på avgivna röster.
2. Generalförsamlingens ordförande skall underrätta den stat som inte tillhör signatärstaterna om beslutet att godkänna anslutningen.
3. Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos Belgiens regering som skall underrätta de andra signatärstaternas och anslutna staternas regeringar.
4. Anslutningen träder i kraft från och med den första dagen i den andra månaden efter deponeringen av anslutningsinstrumentet.

#### Artikel 40

1. Denna konvention i dess lydelse enligt protokollet av den 12 februari 1981 och enligt det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1997 skall vara öppen för anslutning av regionala organisationer för ekonomisk integration på de villkor som skall avtalas mellan de fördragsslutande parterna och dessa organisationer, i vilka en eller flera av signatärstaterna är medlemmar. Dessa villkor skall redovisas i ett tilläggsprotokoll till konventionen.
2. Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos Belgiens regering som skall underrätta de andra parterna.

3. Anslutningen av en regional organisation för ekonomisk integration träder i kraft från och med den första dagen i den andra månaden efter deponeringen av anslutningsinstrumentet, under förutsättning att det tilläggsprotokoll som avses i punkt 1 har trätt i kraft.

*Denna sammanförda version av konventionstexten med senare vidtagna ändringar samt dess bilagor är upprättade på bulgariska, danska, engelska, franska, grekiska, italienska, kroatiska, nederländska, norska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, turkiska, tyska och ungerska språken. Enligt slutklausulen i den internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet den 13 december 1960 samt enligt slutklausulen i protokollet den 12 februari 1981 om ändring av den förut nämnda konventionen såväl som enligt slutklausulen i det protokoll som öppnades för undertecknande den 27 juni 1997 och som sammanför denna konvention med senare vidtagna ändringar skall den franska texten ha företräde i händelse av bristande överensstämmelse mellan texterna.*

**DET VERKSTÄLLANDE ORGANETS STADGA**

## Det verkställande organets stadga

### Artikel 1

1. Det verkställande organet är ansvarigt för att uppnå de mål och fullgöra de uppgifter som fastställs i konventionen eller åläggs det av generalförsamlingen eller rådet eller deras biträdande organ. Det skall utarbeta och överlämna till de behöriga organen förslag med avseende på deras verksamhetsområden och fullgörandet av deras uppgifter liksom andra uppdrag som delegeras till organisationen. Det skall även vara generalförsamlingen och rådet samt deras biträdande organ behjälpligt med fullgörandet av deras tillsynsverksamhet.
2. Det verkställande organet får, när det är nödvändigt, anlita civila och militära sakkunniga till hjälp vid utförandet av sina uppdrag. Dessa sakkunniga utses av staterna eller av de berörda tjänsteproducerande organisationerna.
3. Det verkställande organet skall tjäna som centrum för mellanstatligt samarbete och samordning på luftfartsområdet. Det lägger fram förslag och ger det stöd som är nödvändigt för ett närmande till och ett förverkligande av ett enhetligt europeiskt flygledningssystem.
4. Det skall särskilt tillhandahålla tjänster vad gäller utarbetande av föreskrifter samt information, stöd och rådgivning till de fördragsslutande parterna och dessutom, inom ramen för avtal ingångna enligt artikel 2 i konventionen, till erkända internationella organisationer och till icke fördragsslutande stater.
5. Det verkställande organet skall särskilt
  - (a) samordna de fördragsslutande parternas planer för genomförande för att säkerställa en utveckling mot ett enhetligt europeiskt flygledningssystem;
  - (b) granska ärenden på luftfartens område som är föremål för behandling av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) och andra internationella organisationer som har befattning med civil luftfart samt samordna och överlämna förslag till ändringar i ICAO-dokument;
  - (c) utarbeta förslag till detaljplaner för harmonisering och integrering av flygtrafiktjänster och -system, särskilt de fördragsslutande parternas delar av de mark- och flygburna flygnavigeringsystemen i syfte att upprätta ett enhetligt europeiskt flygledningssystem;
  - (d) utarbeta förslag till en struktur för en strategisk planering och organisation av flygvägar och luftrumstruktur i samverkan med civila och militära experter som utses av staterna;
  - (e) utarbeta förslag för att harmonisera föreskrifterna för flygtrafikledningstjänster, utarbeta samordnade eller gemensamma riktlinjer för att förbättra flygledningen på och omkring flygplatserna och främja en förbättring av effektiviteten och flexibiliteten vad gäller luftrumets utnyttjande av både civila och militära användare;

- (f) lägga fram förslag och spela en roll som rådgivare vad gäller alla aspekter av de allmänna riktlinjerna och planeringen. Organets verksamhetsområde är inte begränsat till flygledningstjänster en route utan utvidgat till att omfatta begreppet "från gate till gate" integrerat med flygledningstjänst. Till sin hjälp har det nationella experter för att utarbeta dessa förslag;
  - (g) överväga och *främja* åtgärder för att förbättra effektivitet och produktivitet på luftfartsområdet;
  - (h) utarbeta gemensamma kriterier, förfaranden och metoder för att säkerställa maximal effektivitet och kvalitet med avseende på flygledningssystem och flygtrafikledningstjänster;
  - (i) samordna de nationella flygledningsorganisationernas program för forskning, utveckling, försök och utvärdering, särskilt vad gäller insamlande och spridning av resultaten;
  - (j) bedriva gemensamma undersökningar och försök samt tillämpad forskning liksom annan teknisk utveckling;
  - (k) dra upp gränserna för, utforma, utveckla, godkänna och organisera genomförandet av ett enhetligt europeiskt system för flygledning under rådets ledning.
6. När det verkställande organet tillhandahåller flygtrafiktjänst är dess uppgift
- (a) att förhindra kollisioner mellan luftfartyg;
  - (b) att trygga ett välordnat och snabbt trafikflöde;
  - (c) att lämna råd och upplysningarsom bidrar till ett säkert och effektivt genomförande av flygningar;
  - d) att underrätta vederbörande organisation om luftfartyg som är i behov av räddningstjänst samt i erforderlig omfattning bistå dessa organisationer.
7. Det verkställande organet skall verka i nära samarbete med användarorganisationerna för att så effektivt och ekonomiskt som möjligt tillgodose den civila luftfartens behov. Det skall verka i nära samarbete med de militära myndigheterna för att på samma villkor tillgodose den militära luftfartens särskilda behov.
8. För fullgörandet av sin uppgift får det verkställande organet bland annat uppföra och svara för driften av de byggnader och installationer som det behöver. Det skall emellertid ta nationella tekniska tjänster i anspråk och utnyttja befintliga nationella anläggningar närhelst detta är från teknisk och ekonomisk synpunkt berättigat för att undvika dubblering.

## Artikel 2

1. Med beaktande av de befogenheter som tilldelats generalförsamlingen och rådet skall det verkställande organet ledas av en generaldirektör, som åtnjuter stor



självständighet vid ledningen vad gäller införande, utnyttjande och effektiv användning av de tekniska, finansiella och personella resurser som ställs till hans eller hennes förfogande. För detta ändamål skall generaldirektören ta de initiativ som han eller hon bedömer nödvändiga för att fullgöra sinaförpliktelser.

2. Generaldirektören skall dock, med sikte på att överlämna dem för rådets godkännande i enlighet med bestämmelserna i konventionen
  - (a) utarbeta arbetsplaner för ett respektive fem år med angivande av effekterna på utvecklingen av kostnader och enhetspriser;
  - (b) upprätta finansplanen som sträcker sig över fem år samt budgeten innefattande de ekonomiska åtagandena samt enhetspriser och tariffer enligt bestämmelserna i bilaga 4;
  - (c) överlämna en årlig redogörelse till rådet för verksamheten och organisationens ekonomiska ställning;
  - (d) överlämna en redogörelse för principerna för det verkställande organets allmänna struktur, för vars detaljer generaldirektören ensam är ansvarig.
3. Vidare skall generaldirektören
  - (a) regelbundet överlämna rapporter och begära rådets anvisningar närhelst det finns risk för att målen inte uppnås, frister överskrids eller finansieringsramar inte håller eller i de fall då betydande ändringar vidtas i programmen;
  - (b) förhandla om de överenskommelser som avses i artikel 2 i konventionen inom ramen för de anvisningar som utfärdas av rådet.

### Artikel 3

Generaldirektören skall utarbeta och lämna in till rådet för godkännande föreskrifter om avtal med avseende på

- (a) avtal om leveranser av varor och tjänster till organisationen;
- (b) organisationens tillhandahållande av varor och tjänster;
- (c) försäljning eller avyttring av överskottstillgångar.

### Artikel 4

Generaldirektören skall utarbeta och lämna in till rådet för godkännande en budgetförordning, som i synnerhet skall fastställa villkoren för betalning av nationella bidrag liksom de villkor på vilka det verkställande organet får ta upp lån, och säkerställa en god ekonomisk förvaltning innefattande internrevision.

### Artikel 5

1. Utan att inskränka de fördragsslutande parternas rätt att lägga fram förslag skall generaldirektören utarbeta det verkställande organets instruktion för personal och överlämna den till rådet för godkännande.
  - (a) Den skall i synnerhet innefatta föreskrifter om personalens nationalitet, om förfaranden för principer för urval och rekrytering, lönetariffer, pensioner, intern skatt, diskvalificeringsgrunder för tjänst, tystnadsplikt och kontinuitet i tjänsten.
  - (b) Det verkställande organet skall rekrytera personal bland medborgarna i de fördragsslutande parternas länder. Personal från icke fördragsslutande stater kan anställas inom ramen för de överenskommelser som avses i artikel 2.3 i konventionen eller i särskilda fall efter ett vederbörligen motiverat beslut av generaldirektören
2. Internationella arbetsorganisationens förvaltningsdomstol har ensam domsrätt i tvister mellan organisationen och det verkställande organets personal med uteslutande av alla andra nationella eller internationella domstolars domsrätt.

#### Artikel 6

1. Generaldirektören utnämns för en ämbets tid på fem år av generalförsamlingen genom omröstning i vilken fordras en majoritet av antalet avgivna röster, förutsatt att denna majoritet utgör minst tre fjärdedelar av de avgivna vägda rösterna enligt bestämmelserna om vägning i artikel 11 i konventionen, och minst tre fjärdedelar av de fördragsslutande parternas avgett sin röst. Generaldirektören får återväljas en gång på samma sätt.
2. Generaldirektören skall företräda organisationen i rättsliga förhandlingar och alla civila sammanhang.
3. I överensstämmelse med de riktlinjer som fastställts av generalförsamlingen och rådet gäller vidare att generaldirektören
  - (a) får anställa personal och säga upp den enligt Instruktion för personal; befattningar i tjänstklasserna A1 och A2 för en tid av i regel fem år, som kan förnyas en gång, fordrar rådets godkännande,
  - (b) får låna upp pengar på de villkor som föreskrivs i budgetförordningen och inom de gränser som fastställts för ändamålet av rådet,
  - (c) får ingå överenskommelser enligt de föreskrifter som avses i artikel 3 och inom de gränser som fastställts för detta ändamål av rådet,
  - (d) skall utarbeta och lämna in till rådet för godkännande föreskrifter om dataskydd enligt artikel 7.2 I i konventionen,
  - (e) skall utarbeta och lämna in till rådet för godkännande regler och förfaranden med avseende på standarder, specifikationer och praxis för flygledningssystem och -tjänster.

4. Generaldirektören får fullgöra de nämnda uppgifterna utan att först hänvända sig till rådet men skall hålla detta informerat om alla åtgärder han eller hon vidtagit under utövandet av de förut nämnda befogenheterna.
5. Rådet skall bestämma under vilka förhållanden en ersättare för generaldirektören får utnämnas om han eller hon skulle bli oförmögen att fullgöra sina åligganden.

#### Artikel 7

1. Budgeten skall vara balanserad.

Uppskattningar av det verkställande organets samtliga inkomster och utgifter skall göras för varje räkenskapsår.

2. Räkenskapsåret börjar den 1 januari och slutar den 31 december.
3. Senast den 31 oktober skall generaldirektören överlämna budgetförslaget för nästkommande år och förslag till finansplan för de följande fem åren till rådet för godkännande.

#### Artikel 8

1. Organisationen får låna på internationella kapitalmarknader för att anskaffa de nödvändiga medlen för att utföra sina uppgifter.
2. Organisationen får emittera lån på en fördragsslutande parts kapitalmarknader enligt nationell lagstiftning om interna lån eller, i avsaknad av sådan lagstiftning, efter överenskommelse med den fördragsslutande parten.
3. Förfarandena för hur organisationen skall uppta och återbetala lån skall fastställas i budgetförordningen.
4. I varje budget och varje femårsfinansplan skall det högsta belopp anges som organisationen får låna under de år som denna budget och finansplan omspanner.
5. I ärenden som omfattas av denna artikel skall organisationen verka i samförstånd med den fördragsslutande partens behöriga myndigheter eller dess sedelutgivande bank.

#### Artikel 9

Om omständigheterna kräver det, får budgeten och finansplanen som omspanner fem år revideras under räkenskapsåret i överensstämmelse med de fastställda kraven för hur de skall utarbetas och godkännas.

### Artikel 10

1. Räkenskaperna för det verkställande organets alla budgetära inkomster och utgifter samt organets ekonomiska förvaltning skall granskas årligen av en revisionsnämnd.
2. Revisionsnämnden biträds i sitt arbete av externa revisorer. Den externa revisionsfirman utses av rådet för en tid av tre år enligt artikel 7.2 (f) i konventionen.
3. Den granskning som utförs av revisionsnämnden med hjälp av de externa revisorerna har till syfte att fastställa inkomsternas och utgifternas stadgeenlighet och att kontrollera att den ekonomiska förvaltningen är tillfredsställande. Efter varje räkenskapsårs slut skall revisionsnämnden för rådet lägga fram en revisionsberättelse, som även innehåller det verkställande organets kommentarer. Rådet kan instruera organet att vidta lämpliga åtgärder enligt rekommendationerna i revisionsberättelsen och i enlighet med artikel 7.2 a i konventionen.
4. Revisionsnämnden skall tillse att en ändamålsenlig intern kontrollmekanism upprättas inom det verkställande organet i enlighet med god företagspraxis och förvaltningssed.
5. Revisionsnämnden kan granska andra frågor av ekonomisk natur som avser det verkställande organet i enlighet med sina behörighetsregler.

### Artikel 11

1. Administrativt eller tekniskt inriktade inspektioner av det verkställande organets tjänster får göras om rådet kräver det på eget initiativ eller på begäran av generaldirektören.
2. Sådana inspektioner skall göras av tjänstemän från de fördragsslutande parternas förvaltningar med extern hjälp om så behövs. Varje inspektionskommitté skall bestå av minst två personer av olika nationalitet varav om möjligt en har deltagit i en tidigare inspektion.

### Artikel 12

Rådet beslutar om det verkställande organets arbetsspråk.

### Artikel 13

Det verkställande organet utger de skrifter som är nödvändiga för dess verksamhet.

### Artikel 14

Alla förslag till ändringar av stadgan skall överlämnas till generalförsamlingen för godkännande enligt bestämmelserna i artikel 6.1 (d) i konventionen.



**FLYGINFORMATIONREGIONER**

## **Flyginformationsregioner**

### Föbundsrepubliken Tyskland

Berlins övre flyginformationsregion  
Hannovers övre flyginformationsregion  
Rhens övre flyginformationsregion  
Bremens flyginformationsregion  
Dusseldorfs flyginformationsregion  
Frankfurts flyginformationsregion  
Munchens flyginformationsregion  
Berlins flyginformationsregion

### Republiken Österrike

Wiens flyginformationsregion

### Konungariket Belgien - Storhertigdömet Luxemburg

Brussels övre flyginformationsregion  
Brussels flyginformationsregion

### Republiken Bulgarien

Sofias flyginformationsregion  
Varnas flyginformationsregion

### Republiken Cypern

Nicosias Flyginformationsregion

### Republiken Kroatien

Zagrebs flyginformationsregion

### Konungariket Danmark

Köpenhamns flyginformationsregion

### Konungariket Spanien

Madrids övre flyginformationsregion  
Madrids flyginformationsregion  
Barcelonas övre flyginformationsregion  
Barcelonas flyginformationsregion  
Kanmarieöarnas övre flyginformationsregion  
Kanmarieöarnas flyginformationsregion

Franska Republiken - Furstendömet Monaco\*

Frankrikes övre flyginformationsregion  
Paris flyginformationsregion  
Brests flyginformationsregion  
Bordeaux flyginformationsregion  
Marseilles flyginformationsregion\*  
Reims flyginformationsregion

Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland

Skotska övre flyginformationsregionen  
Skotska flyginformationsregionen  
Londons övre flyginformationsregion  
Londons flyginformationsregion

Den Hellenska republiken

Athens övre flyginformationsregion  
Athens flyginformationsregion

Republiken Ungern

Budapests flyginformationsregion

Irland

Shannons övre flyginformationsregion  
Shannons flyginformationsregion  
Shannons oceaniska transitionområde begränsat av följande koordinater:  
51° norr 15° väst, 51° norr 8° väst, 48° 30' norr 8° väst, 49° norr 15° väst, 51° norr  
15° väst på och över FL55

Republiken Italien

Milanos övre flyginformationsregion  
Roms övre flyginformationsregion  
Brindisis övre flyginformationsregion  
Milanos flyginformationsregion  
Roms flyginformationsregion  
Brindisis flyginformationsregion

Republiken Malta

Maltas flyginformationsregion



Konungariket Norge

Oslos övre flyginformationsregion  
Stavangers övre flyginformationsregion  
Trondheims övre flyginformationsregion  
Bodös övre flyginformationsregion  
Oslos flyginformationsregion  
Stavangers flyginformationsregion  
Trondheims flyginformationsregion  
Bodös flyginformationsregion  
Bodös oceaniska flyginformationsregion

Konungariket Nederländerna

Amsterdams flyginformationsregion

Portugisiska republiken

Lissabons övre flyginformationsregion  
Lissabons flyginformationsregion  
Santa Marias flyginformationsregion

Rumänien

Bukarests flyginformationsregion

Slovakiska republiken

Bratislavas flyginformationsregion

Republiken Slovenien

Ljubljanas flyginformationsregion

Konungariket Sverige

Malmös övre flyginformationsregion  
Stockholms övre flyginformationsregion  
Sundsvalls övre flyginformationsregion  
Malmös flyginformationsregion  
Stockholms flyginformationsregion  
Sundsvalls flyginformationsregion

Schweiziska edsförbundet

Schweiz övre flyginformationsregion  
Schweiz flyginformationsregion

Tjeckiska republiken

Prags flyginformationsregion

Republiken Turkiet

Ankaras flyginformationsregion  
Istanbuls flyginformationsregion

BILAGA III

**SKATTEBESTÄMMELSER**

## Skattebestämmelser

### Artikel 1

1. När organisationen i sin tjänsteutövning gör större förvärv av egendom eller anlitar tjänster till betydande värde, vilka är belagda med indirekta pålagor, avgifter eller skatter (inklusive andra pålagor, avgifter och skatter som påförs import än de som anges i artikel 23.1 i konventionen) skall medlemsstaternas regeringar, utan inskränkning i de undantag som avses i artiklarna 22 och 23 i konventionen, i möjligaste mån vidta lämpliga åtgärder för att kompensera verkan av dessa pålagor på organisationen genom en justering av de ekonomiska bidragen till organisationen eller genom eftergift eller återbetalning av ett belopp motsvarande dessa pålagor, avgifter eller skatter till organisationen.
2. Med avseende på organisationens betalningar till medlemsstaterna för gjorda investeringar, i den mån de skall betalas av organisationen, skall dessa stater se till att det kontoutdrag som de sänder till organisationen inte upptar pålagor, avgifter eller skatter som organisationen skulle ha varit befriad från, som skulle ha återbetalats till den eller som skulle orsaka en justering av de ekonomiska bidragen till organisationen om denna hade gjort investeringarna själv.
3. Pålagor, avgifter eller skatter som påförs som ersättning för tjänster från allmännyttiga företag omfattas inte av bestämmelserna i denna artikel.

### Artikel 2

Egendom som förvärvats av organisationen och för vilken artikel 1.1 gäller får endast säljas eller avyttras på de villkor som fastställts av regeringarna i de berörda staterna.

### Artikel 3

1. Det verkställande organets generaldirektör och organisationens personal betalar skatt som tillfaller organisationen på de löner och förmåner som organisationen betalar till dem enligt de regler och villkor som generalförsamlingen bestämmer. Dessa löner och förmåner är undantagna från nationell beskattning.

Dessa löner och förmåner som är undantagna från nationell inkomstskatt får dock tas med i beräkningen av medlemsstaterna när de bestämmer beloppet för den skatt som skall erläggas för andra inkomster som uppbärs av de personer vilka erhåller ovannämnda löner och förmåner.

2. Punkt 1 är inte tillämplig på pensioner och livräntor som betalas av organisationen.
3. Upplysningar om namn, titel och adress samt ersättning och i tillämpliga fall pension skall regelbundet lämnas till medlemsstaterna med avseende på de anställda och tidigare anställda för vilka bestämmelserna i punkterna 1 och 2 gäller.

### Artikel 4

Vid tillämpningen av denna bilaga skall organisationen handla i samförstånd med ansvariga myndigheter i de berörda medlemsstaterna.

### Artikel 5

1. Denna bilaga ersätter tilläggsprotokoll till konventionen, undertecknat i Bryssel den 6 juli 1970 i dess lydelse enligt protokoll undertecknat i Bryssel den 21 november 1976, båda ändrade genom artikel XXXVIII i protokollet undertecknat i Bryssel den 12 februari 1981 om ändringar i konventionen.
2. Oaktat bestämmelserna i punkt 1 ovan är åtaganden enligt artikel 3 i tilläggsprotokollet av den 6 juli 1970 fortfarande bindande till dess att fordringar och åtaganden har till fullo betalats och fullgjorts.

**BESTÄMMELSER FÖR DET GEMENSAMMA SYSTEMET FÖR**  
**UNDERVÄGSAVGIFTER**

## **Bestämmelser för det gemensamma systemet för undervägsavgifter**

### Artikel 1

De fördragsslutande parterna är överens om att fortsätta administrera ett gemensamt system för fastställande, fakturering och uppbärande av undervägsavgifter i form av en enhetsavgift per flygning samt att för detta ändamål utnyttja Eurocontrols tjänster.

### Artikel 2

Organisationen skall fastställa, fakturera och uppbära de undervägsavgifter som påförs användare av flygtrafiktjänster en route efter förslag av de fördragsslutande parter som medverkar i det gemensamma systemet för undervägsavgifter.

### Artikel 3

Rådet skall vara ansvarigt för att bestämma formerna för genomförandet av generalförsamlingens beslut med avseende på undervägsavgifter och övervaka det verkställande organets uppgifter inom detta område.

Rådet skall i synnerhet

- (a) förbereda generalförsamlingens beslut i policyfrågor med avseende på undervägsavgifter;
- (b) bestämma den avräkningsenhet i vilken undervägsavgifterna anges;
- (c) fastställa tillämpningsvillkoren, inklusive betalningsvillkoren, för systemet liksom priser per enhet och tariffer samt den period under vilken de skall gälla i överensstämmelse med beslut fattade enligt artikel 6.2 i konventionen;
- (d) godkänna rapporter om Eurocontrols verksamhet vad gäller undervägsavgifter;
- (e) anta de budgetföreskrifter som skall vara tillämpliga på systemet för undervägsavgifter;
- (f) godkänna de budgetbilagor som avser Eurocontrols verksamhet i fråga om undervägsavgifter.

### Artikel 4

De undervägsavgifter som anges på en faktura utställd av organisationen skall utgöra en enhetsavgift som skall erläggas för varje flygning och motsvaras av en enda fordran vilken tillkommer Eurocontrol och skall betalas till dess huvudkontor.

### Artikel 5

1. Avgiften skall erläggas av den person som var brukare av luftfartyget vid den tidpunkt då flygningen ägde rum. Avgiften skall medföra panträtt i det luftfartyg för vilket avgiften skall betalas, oavsett i vems besittning det är, om den berörda fördragsslutande partens lagstiftning medger detta.

2. När en ICAO-beteckning eller annan erkänd beteckning används för identifiering av flygningen, kan Eurocontrol betrakta det lufttrafikföretag som brukare vilket tilldelats eller stod i begrepp att tilldelas beteckningen vid tidpunkten för flygningen, eller som identifierats i den inlämnade färdplanen eller genom användning av denna ICAO-beteckning eller annan erkänd beteckning i kommunikation med flygkontrolltjänsten eller på något annat sätt.
3. Om brukarens identitet är okänd, skall luftfartygets ägare anses vara brukaren om han inte visar vem som i annat fall var brukare.
4. Luftfartygets brukare och ägare är solidariskt ansvariga för betalning av avgiften om den fördragsslutande partens lagstiftning medger detta.

#### Artikel 6

1. När det förfallna beloppet inte har erlagts får åtgärder vidtas för indrivning, innefattande kvarhållande och tvångsförsäljning av luftfartyget, om lagstiftningen i den fördragsslutande part inom vars territorium luftfartyget har landat medger detta.
2. På Eurocontrols begäran kan åtgärderna även innefatta omprövning av en fördragsslutande part eller annan behörig organisation av de administrativa tillstånd med avseende på flygtransport eller flygledning som har utfärdats till en person skyldig att betala avgiften om tillämplig lagstiftning medger detta.

#### Artikel 7

1. Åtgärder för indrivning av det till betalning förfallna beloppet får vidtas antingen av Eurocontrol eller på Eurocontrols begäran av en fördragsslutande part eller av annat organ som godkänts för detta ändamål av en fördragsslutande part.
2. Indrivning skall genomföras genom antingen rättsligt eller administrativt förfarande.
3. Varje fördragsslutande part skall underrätta Eurocontrol om de förfaranden som tillämpas i denna stat samt om behöriga domstolar eller administrativa myndigheter.

#### Artikel 8

Åtgärder för indrivning inom den fördragsslutande partens territorium skall vidtas

- (a) där gäldenären har sitt hemvist eller säte;
- (b) där gäldenären har ett driftsställe om varken hans hemvist eller säte är beläget inom en fördragsslutande parts territorium;
- (c) när de behörighetsgrunder som anges i a) och b) ovan inte föreligger: där gäldenären har tillgångar;
- (d) när behörighetsgrunderna enligt a) till c) ovan inte föreligger: där eurocontrol har sitt huvudkontor.

#### Artikel 9



1. Bestämmelserna i artiklarna 5, 6, 7 och 8 hindrar inte någon fördragsslutande part eller någon organisation som godkänts av en fördragsslutande part att på begäran av Eurocontrol driva in det till betalning förfallna beloppet genom kvarhållande eller tvångsförsäljning av luftfartyg enligt den berörda fördragsslutande partens administrativa eller rättsliga förfarande.
2. Befogenheten att kvarhålla eller tvångsförsälja omfattar det kvarhållna eller sålda luftfartygets utrustning, reservdelar, bränsle, materiel och handlingar.
3. Giltigheten och verkan av kvarhållandet och tvångsförsäljningen bestäms av den fördragsslutande parts lagstiftning inom vars territorium kvarhållandet har ägt rum.

#### Artikel 10

Eurocontrol skall ha befogenhet att vidta rättsliga åtgärder inför behöriga domstolar och administrativa myndigheter i stater som inte är parter i denna konvention.

#### Artikel 11

Följande avgöranden som meddelats i en fördragsslutande part skall erkännas och verkställas i övriga fördragsslutande stater:

- (a) Slutliga avgöranden av en domstol;
- (b) Administrativ myndighets avgörande som varit möjligt att överklaga till domstol men inte längre är det antingen på grund av att domstolen avslagit överklagandet genom ett slutligt avgörande eller på grund av att överklagandet har dragits tillbaka eller därför att tiden för fullföljd har löpt ut.

#### Artikel 12

Avgöranden enligt artikel 11 skall inte erkännas eller verkställas i följande fall:

- (a) Om domstolen eller den administrativa myndigheten hos den fördragsslutande part där de har sitt ursprung saknade behörighet enligt artikel 8;
- (b) Om avgörandet är oförenligt med grunderna för den anmodade fördragsslutande partens rättsordning;
- (c) Om gäldenären inte i tillräckligt god tid har underrättats om den administrativa myndighetens avgörande eller det rättsliga förfarandet för att göra det möjligt för honom att föra sin talan eller överklaga till en domstol;
- (d) Om talan med avseende på samma undervägsavgifter redan har anhängiggjorts och väntar på avgörande vid en domstol eller administrativ myndighet hos den anmodade fördragsslutande parten;
- (e) Om avgörandet är oförenligt med ett avgörande rörande samma undervägsavgifter som har meddelats i den anmodade fördragsslutande parten;
- (f) Om domstolen eller myndigheten hos den fördragsslutande part där avgörandet har sitt ursprung för att komma fram till sitt avgörande har avgjort en preliminär fråga om fysiska personers rättsliga ställning, rättskapacitet eller rättshandlingsförmåga, rätt till egendom grundad på makars förmögenhetsförhållanden, arv eller testamente på ett sätt som står i strid med en internationellt privaträttslig bestämmelse i den

fördragsslutande stat i vilken erkännande begärs, såvida inte samma resultat skulle ha uppnåtts genom tillämpning av denna fördragsslutande parts internationellt privaträttsliga bestämmelser.

#### Artikel 13

De avgöranden som avses i artikel 11 skall, om de går att verkställa i ursprungslandet, verkställas enligt den anmodade fördragsslutande partens lagar. Vid behov skall en verkställighetsorder på begäran utfärdas av en domstol eller en administrativ myndighet hos den anmodade fördragsslutande parten.

#### Artikel 14

1. Begäran skall åtföljas av
  - (a) en bestyrkt kopia av avgörandet;
  - (b) när det gäller en meddelad tredskodom: originalet eller en bestyrkt kopia av en handling som visar att gäldenären vederbörligen delgivits stämning;
  - (c) när det gäller ett administrativt avgörande: en handling som visar att kraven i artikel 11 är uppfyllda;
  - (d) en handling som visar att avgörandet är verkställbart i den fördragsslutande part där det har sitt ursprung och att gäldenären har underrättats om avgörandet i tillräcklig tid.
2. En vederbörligen bestyrkt översättning av handlingarna skall tillhandahållas om domstolen eller den administrativa myndigheten hos den anmodade fördragsslutande parten begär det. Legalisering eller annat liknande förfarande får inte krävas.

#### Artikel 15

1. Begäran kan endast vägras på någon av de grunder som anges i artikel 12. Beslutet får under inga förhållanden omprövas i sak hos den anmodade fördragsslutande parten.
2. Tillämplig lag som avser förfarandet för erkännande och verkställande av avgörandet skall vara den anmodade fördragsslutande partens lag i den mån inte annat föreskrivs i denna konvention.

#### Artikel 16

De belopp som uppbärs av Eurocontrol skall betalas till de fördragsslutande parterna enligt rådets beslut.

### Artikel 17

När en fordran indrivs av en fördragsslutande part skall det uppburna beloppet ofördröjligen betalas till Eurocontrol som skall förfara enligt artikel 16. De kostnader för indrivning som denna fördragsslutande part har ådragit sig skall debiteras Eurocontrol.

### Artikel 18

Behöriga myndigheter hos de fördragsslutande parterna skall samarbeta med Eurocontrol när det gäller fastställande och uppbärande av undervägsavgifter.

### Artikel 19

Om rådet enhälligt beslutar att avstå från indrivning av en avgift, får de berörda fördragsslutande parterna vidta den åtgärd de bedömer lämplig. I ett sådant fall upphör bestämmelserna om indrivning samt erkännande och verkställande av avgöranden i denna konvention att gälla.

## **TILLÄGGSPROTOKOLL**

genom vilket  
den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter av den 12 februari 1981  
ersätts med  
tillämpliga bestämmelser i den sammanförda versionen av texten till Internationella  
Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet med i Bryssel 1997  
vidtagna ändringar, innefattande dess bilaga IV

## TILLÄGGSPROTOKOLL

genom vilket  
den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter av den 12 februari 1981  
ersätts med  
tillämpliga bestämmelser i den sammanförda versionen av texten till Internationella  
Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet  
och i Bryssel 1997 vidtagna ändringar, innefattande dess bilaga IV

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND  
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE  
KONUNGARIKET BELGIEN  
REPUBLIKEN BULGARIEN  
REPUBLIKEN CYPERN  
REPUBLIKEN KROATIEN  
KONUNGARIKET DANMARK  
KONUNGARIKET SPANIEN  
FRANSKA REPUBLIKEN  
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND  
DEN HELLENSKA REPUBLIKEN  
REPUBLIKEN UNGERN  
IRLAND  
REPUBLIKEN ITALIEN  
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG  
REPUBLIKEN MALTA  
FURSTENDÖMET MONACO  
KONUNGARIKET NORGE  
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA  
PORTUGISISKA REPUBLIKEN  
RUMÄNIEN  
SLOVAKISKA REPUBLIKEN  
REPUBLIKEN SLOVENIEN  
KONUNGARIKET SVERIGE  
SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET  
REPUBLIKEN TJECKIEN  
REPUBLIKEN TURKIET

i det följande kallade "de nationella fördragsslutande parterna",

EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR SÄKRARE FLYGTRAFIKTJÄNST,

i det följande kallad "Eurocontrol",

som *beaktar* Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet med i Bryssel 1981 vidtagna ändringar, särskilt artiklarna 6.3, 7.2, 11 och 12,

*som beaktar* åtgärd nr 85/43 av Eurocontrols permanenta kommission hänförlig till avslutandet av detta tillägsprotokoll,

*som beaktar* att de nationella fördragsslutande parterna denna dag undertecknar ett protokoll som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet av den 13 december 1960 med senare vidtagna ändringar (i det följande kallat "protokollet"),

*som beaktar* att Eurocontrol tillsammans med de nationella fördragsslutande parterna är part i den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter av den 12 februari 1981 (i det följande kallad "den multilaterala överenskommelsen"),

*som beaktar* att protokollet dock endast är öppet för undertecknande av de nationella fördragsslutande parterna och varje annan stat inbjuden till den diplomatkonferens under vilken det antogs, samt av andra stater som av Eurocontrols permanenta kommission tillåtits underteckna protokollet,

*som beaktar* att enligt artikel IV i protokollet upphör den multilaterala överenskommelsen att gälla från och med protokollets ikraftträdande och ersätts med tillämpliga bestämmelser i den sammanförda versionen av konventionstexten innefattande dess bilaga 4, som bifogas protokollet,

*som beaktar* att en sådan substitution endast är möjlig med samtliga parters samtycke,

*har träffat följande överenskommelse:*

#### Artikel 1

Från och med ikraftträdandet av protokollet av den 27 juni 1997 som sammanför Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet av den 13 december 1960 med senare vidtagna ändringar upphör den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter av den 12 februari 1981 att gälla.

#### Artikel 2

Detta tillägsprotokoll skall genom den belgiska regeringens försorg registreras hos Förenta nationernas generalsekreterarei enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga och hos Internationella civila luftfartsorganisationens råd enligt artikel 83 i konventionen om internationell civil luftfart, som undertecknades i Chicago den 7 december 1944.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade, efter att ha uppvisat sin oinskränkta fullmakt, som befunnits vara i vederbörlig ordning, undertecknat detta protokoll.

UPPRÄTTAT i Bryssel den 27 juni 1997 på bulgariska, danska, engelska, franska, grekiska, italienska, kroatiska, nederländska, norska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, turkiska, tyska och ungerska språken i ett enda exemplar som skall deponeras i den belgiska regeringens arkiv. Den belgiska regeringen skall överlämna bestyrkta kopior till de andra signatärerna. I händelse av bristande överensstämmelse mellan texterna skall den franska texten ha företräde.

För Förbundsrepubliken Tysklands regering:

För Republiken Österrikes regering:

För Konungariket Belgiens regering:

För Republiken Bulgariens regering:

För Republiken Cyperns regering:

För Republiken Kroatians regering:

För Konungariket Danmarks regering:

För Konungariket Spaniens regering:

För Franska Republikens regering:

För Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands regering:

För den Helleniska republikens regering:

För Republiken Ungerns regering:

För Irlands regering:

För Republiken Italiens regering:

För Storhertigdömet Luxemburgs regering:

För Republiken Maltas regering:

För Furstendömet Monacos regering:

För Konungariket Norges regering:

För Konungariket Nederländernas regering:

För Portugisiska republikens regering:

För Rumäniens regering:

För Slovakiska republikens regering:

För Republiken Sloveniens regering:

För Konungariket Sveriges regering:

För Schweiziska Edsförbundets regering:

För Republiken Tjeckiens regering:

För Republiken Turkiets regering: